

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

กำชัย ทองหล่อ. 2533. หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: บำรุงสาส์น.

นวรรณ พันธุมธา. 2525. ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพมหานคร: รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์.

บรรจบ พันธุมธา. 2514. ลักษณะภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 2541. ไวยากรณ์จีนกลาง. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

_____. 2541. ภาษาจีนกลางขั้นพื้นฐาน I. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ราชบัณฑิตยสถาน. 2538. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานพ.ศ.2525. พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพมหานคร: บริษัทอักษรเจริญทัศน์จ.จำกัด.

วิษณุ กอปรสิริพัฒน์. 2539. วิเคราะห์ภาษาไทยตามแนวขอมสกี. มหาสารคาม: อภิชาติการพิมพ์.

อุปกิตศิลปสาร. 2517. หลักภาษาไทย: อักษรวิธี วจิวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์. พระนคร: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.

ภาษาจีน

Bā, Jīn 巴金 (原著). 1990. Chūn 春. (ฤดูใบไม้ผลิ) Běijīng 北京: Huáyǔ Jiàoxué Chūbǎnshè 華語教學出版社.

_____. 1997. Jiā 家. (บ้าน) Běijīng 北京: Huáyǔ Jiàoxué Chūbǎnshè 華語教學出版社.

_____. 1990. Qiū 秋. (ฤดูใบไม้ร่วง) Běijīng 北京: Huáyǔ Jiàoxué Chūbǎnshè 華語教學出版社.

Cáo, Yù 曹禺. 1999. Léiyǔ 雷雨. (ฝนยามฟ้าคะนอง) Běijīng 北京: Rénmín Wénxué Chūbǎnshè 人民文學出版社.

Chén, Guānglèi 陳光磊. 1994. Hànyǔ Cífǎ Lùn 漢語詞法論. (วิเคราะห์ระบบคำในภาษาจีน) Běijīng 北京: Xué Lín Chūbǎnshè 學林出版社.

- Dīng, Shēngshù 丁聲樹. 1961. Xiàndài Hànyǔ Yǔfǎ Jiǎnghuà 現代漢語語法講話. (ว่าด้วยไวยากรณ์จีนปัจจุบัน) Běijīng 北京: Zhōngguó Yǔwén Zázhi Shè 中國語文雜誌.
- Guō, Zhìliáng 郭志良. 1990. Biāoshì cúnzài kěnéngxìng de “néng” hé “kěyǐ” 表示存在某種可能性的“能”和“可以”. (“néng” และ “kěyǐ” ที่แสดงว่ามีความเป็นไปได้) Disān Jiè Guó jì Hànyǔ Jiàoxué Tǎolùn Huì Lùnwén Xuǎn 第三屆國際漢語教學討論會論文選. (บทความคัดเลือจากงานสัมมนาการเรียนการสอนภาษาจีนระดับนานาชาติครั้งที่ 3) Běijīng 北京: Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Chūbǎnshè 北京語言學院出版社.
- _____. 1993. Shì lùn néngyuàn dòngcí de jùfǎ jiégòu xíngshì jí qí yǔyòng gōngnéng 試論能願動詞的句法結構形式及其語用功能. (วิเคราะห์รูปแบบโครงสร้างประโยคของคำกริยาช่วยบอกความสามารถและวิธีการใช้) Zhōngguó Yǔwén 中國語文. (วารสารภาษาจีน) 3: 189-195.
- Hú, Míngyáng 胡明揚. 1995. Cí Lèi Wèntí Kǎochá 詞類問題考察. (การวิเคราะห์ปัญหาเรื่องชนิดของคำ) Běijīng 北京: Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Chūbǎnshè 北京語言學院出版社.
- Hú, Yùshù 胡裕樹. 1995. Dòngcí Yánjiū 動詞研究. (การศึกษาคำกริยา) Hénán 河南: Hénán Dàxué Chūbǎnshè 河南大學出版社.
- Jì, Yìxīn 紀漪馨. 1986. Yīngyǔ qíngtài zhù dòngcí yǔ hànyǔ néngyuàn dòngcí de bǐjiào 英語情態助動詞與漢語能願動詞的比較. (เปรียบเทียบคำกริยาช่วยบอกสภาพจิตใจในภาษาอังกฤษกับคำกริยาช่วยบอกความสามารถในภาษาจีน) Yǔyán Jiàoxué Yǔ Yánjiū 語言教學與研究. (วารสารการเรียนการสอนและการวิจัยภาษา) 3: 67-77.
- Lái, Sīpíng 來思平. 1999. Shì Fēnxī “Néng” Hé “Huì” (Kěnéng Yi) Zài Jù Zhōng De Yǔyì Zhīxiàng 試分析“能”和“會”(可能義)在句中的語義指向. (วิเคราะห์ทิศทางของความหมายในประโยคที่มี “néng” และ “huì” (ในความหมายความเป็นไปได้)) Běijīng Yǔyán Wénhuà Dàxué Hànyǔ Sùchéng Xuéyuàn 北京語言文化大學漢語速成學院. Hànyǔ Sùchéng Jiàoxué Yánjiū (Dì Èr Jí) 漢語速成教學研究 (第二輯). (ศึกษาการเรียนการสอนภาษาจีนแบบเร่งรัด(เล่ม 2)) Běijīng 北京: Huáyǔ Jiàoxué Chūbǎnshè 漢語教學出版社.
- Lí, Jīnxī 黎錦熙. 1992. Xīn Zhù Guóyǔ Wénfǎ 新著國語文法. (ไวยากรณ์จีนกลางฉบับปรับปรุงใหม่) Běijīng 北京: Shāngwù Yīnshūguǎn 商務印書館.
- Lǐ, Gēngjūn 李庚鈞. 1979. Néngyuàn dòngcí de fànweí hé gōngnéng 能願動詞的範圍和功能. (ขอบเขตและการใช้คำกริยาช่วยบอกความสามารถ) Liáoníng Dàxué Xué Bào 遼寧大

學學報. (วารสารมหาวิทยาลัยเหอหนิง) 5: 86-89.

Lǐ, Líndìng 李臨定. 1990. Xiàndài Hànyǔ Dòngcí 現代漢語動詞. (คำกริยาในภาษาจีนปัจจุบัน) Běijīng 北京: Zhōngguó Shèhuì Kēxué Chūbǎnshè 中國社會科學出版社.

Lǐ, Yīngzhé 李英哲. 1990. Shíyòng Hànyǔ Cānkāo Yǔfǎ 實用漢語參考語法. (การใช้ภาษาจีนในการอ้างอิงเชิงไวยากรณ์) Běijīng 北京: Běijīng Yǔyuán Xuéyuàn Chūbǎnshè 北京語言學院出版社.

Líu, Lì 劉利. 1996. Xiān Qín zhù dòngcí “kě” de jùfǎ yǔyì gōngnéng kǎochá 先秦助動詞“可”的句法語義功能考察. (วิเคราะห์การใช้และความหมายในประโยคของคำกริยาช่วย“可” ในสมัยก่อนราชวงศ์ฉิน) Sìchuān Dàxué Xué Bào 四川大學學報. (วารสารมหาวิทยาลัยเสฉวน) 4: 68-76.

Lǚ, Shūxiāng 呂叔湘. 1984. Xiàndài Hànyǔ Bābǎi Cí 現代漢語八百詞. (ภาษาจีนปัจจุบัน 800 คำ) Běijīng 北京: Shāngwù Yīnshūguǎn 商務印書館.

Lǚ, Yìpíng 呂翼平. 1983. Hànyǔ Yǔfǎ Jīchǔ 漢語語法基礎. (ไวยากรณ์จีนพื้นฐาน) Hāěrbīn 哈爾濱: Hēi Lóng Jiāng Rénmín Chūbǎnshè 黑龍江人民出版社.

Mèng, Xiángyīng 孟祥英. 1989. “Néng” yǔ “huì” shǐyòng shàng de jǐge wèntí “能”與“會”使用上的幾個問題. (ปัญหาบางประการเกี่ยวกับการใช้“néng” และ“huì”) Tiānjīn Shīdà Xué Bào 天津師大學報. (วารสารมหาวิทยาลัยครุเทียนจิน) 4: 57-61.

Shànghǎi Jiàoyù Chūbǎnshè 上海教育出版社. 1978. Yǔfǎ 語法. (ไวยากรณ์) Shànghǎi 上海: Shànghǎi Jiàoyù Chūbǎnshè 上海教育出版社.

Shǐ, Yǒuwéi 史有為. 1994. Dèi shuō “bùnéng lái shàngkè” 得說“不能來上課”. (จำเป็นต้องพูดถึง “มาเข้าเรียนไม่ได้”) Hànyǔ Xuéxí 漢語學習. (การศึกษาภาษาจีน) 5: 83.

Sūn, Xìxìn 孫錫信. 1992. Hànyǔ Lìshǐ Yǔfǎ Yàoliè 漢語歷史語法要略. (สรุปไวยากรณ์ภาษาจีนเชิงประวัติ) Shànghǎi 上海: Fùdān Dàxué Chūbǎnshè 復旦大學出版社.

Tàitián, Chénfū 太田辰夫. 1987. Zhōngguóyǔ Lìshǐ Wénfǎ 中國語歷史文法. (ภาษาศาสตร์เชิงประวัติของภาษาจีน) Běijīng 北京: Běijīng Dàxué Chūbǎnshè 北京大學出版社.

Tāng, Tíngchí 湯廷池. 1979. Zhù Dòngcí “Huì” De Liǎngzhǒng Yòngfǎ 助動詞“會”的兩種用法. (วิธีสองวิธีในการใช้คำกริยาช่วย“hui”) Guóyǔ Yǔfǎ Yánjiū Lùn Jí 國語語法研究論輯. (รวมบทความการศึกษาไวยากรณ์จีน) Táiběi 台北: Táiwān Xuéshēng Shūjú Yīnháng 台灣學生書局印行.

Táo, Liàn 陶煉. 1997. Biāoshì “Huòránxìng” De Zhù Dòngcí “Kěnéng” “Huì” “Néng” Zhī

- Chāyì Yánjiū 表示“或然性”的助動詞“可能”“會”“能”之差異研究。(การศึกษาความแตกต่างของคำกริยาช่วย “kěnéng” “huì” และ“néng” ที่แสดงถึงความเป็นไปได้) Fùdān Dà xué Guójì Wénhuà Jiāoliú Xuéyuàn Hànyǔ Yánjiū Shì 復旦大學國際文化交流學院漢語研究室. Hànyǔ Lùn Cóng(Dì Yī Jí) 漢語論叢 (第一輯). (รวมบทความการศึกษาวิเคราะห์ภาษาจีน (เล่ม 1)) Shànghǎi 上海: Hànyǔ Dà Cídiǎn Chūbǎnshè 大詞典出版社.
- Wú, Jìngcún 吳競存. 1992. Xiàndài Hànyǔ Jùfǎ Jiégòu Yǔ Fēnxī 現代漢語句法與分析. (รูปประโยคภาษาจีนปัจจุบันและบทวิเคราะห์) Běijīng 北京: Yǔwén Chūbǎnshè 語文出版社.
- Xiè Xià'ān 謝曉安. 1984. Yǔfǎ Xiūcí Biǎo Jiě jí Liànxì 語法修辭表解及練習. (คำอธิบายศิลปะการใช้ภาษาและแบบฝึกหัดของไวยากรณ์จีน) Húběi 湖北: Húběi Jiàoyù Chūbǎnshè 湖北教育出版社.
- Xióng Wén 熊文. 1996. Hànyǔ “Néng” Lèi zhù Dòngcí Hé Yīngyǔ “Can” Lèi Qíngtài Dòngcí De Duìbǐ 漢語“能”類助動詞和英語“Can”類情態動詞的對比. (การเปรียบเทียบคำกริยาช่วย“néng” ในภาษาจีนกับคำกริยาช่วยบอกสภาพจิตใจ“can”ในภาษาอังกฤษ) Zhōngguó Duì Wài Hànyǔ Jiàoxué Xuéhuì Dì Wǔ Cì Xuéshù Tǎolùn Huì Lùnwén Xuǎn 中國對外漢語教學學會第五次學術討論會論文選. (บทความคัดเลือกรวบรวมงานสัมมนาการเรียนการสอนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศครั้งที่ 5) Běijīng 北京: Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Chūbǎnshè 北京語言學院出版社.
- Xǔ, Héping 許和平. 1993. Shì Lùn “Huì” De Yǔyì Yǔ Jùfǎ Tèzhēng 試論“會”的語義與句法特征. (ความหมายและลักษณะพิเศษของรูปประโยค“hui”) Nánkāi Dàxué Duì Wài Hànyǔ Jiàoxué Zhōngxīn 南開大學對外漢語教學中心. Hànyǔ Yánjiū(Dì Sān Jí) 漢語研究 (第三輯). (การศึกษาภาษาจีนกลาง(เล่ม 3)) Nánkāi 南開: Nánkāi Dàxué Chūbǎnshè 南開大學出版社.
- Zhāng, Jiāwén 張嘉文. 1981. Cí Hǎi 辭海. (พจนานุกรมฉือไห่) Táiběi 台北: Zhōng Wén Chūbǎnshè 鐘文出版社.
- Zhāng, Wénxióng 張文熊. 1990. Xiàndài hànyǔ néngyuàn dòngcí jù de luóji fēnxī(shàng) 現代漢語能願動詞句的邏輯分析 (上). (การวิเคราะห์ลักษณะของประโยคที่มีคำกริยาช่วยบอกความสามารถในภาษาจีนปัจจุบัน(หนึ่ง)) Xīběi Shīdà Xué bào 西北師大學報. (วารสารมหาวิทยาลัยครูซีเป่ย์) 3: 31-39.
- Zhào, Jīnmíng 趙金銘. 1997. Xīn Shì Jiǎo Hànyǔ Yǔfǎ Yánjiū 新視角漢語語法研究. (การศึกษาไวยากรณ์จีนในมุมมองใหม่) Běijīng 北京: Běijīng Yǔyán Wénhuà Dàxué Chūbǎnshè 北京語言文化大學出版社.

- Zhōu, Jìng 周靖. 1985. Xiàndài Hànyǔ(Xià) 現代漢語 (下) . (ภาษาจีนปัจจุบัน(สอง)) Huá dōng 華東: Huádōng Shīfàn Dàxué Chūbǎnshè 華東師範大學出版社.
- Zhōu, Yīmīn 周一民. 1999. Xiàndài Hànyǔ 現代漢語.(ภาษาจีนปัจจุบัน) Běijīng 北京: Běi jīng Shīfàn Dàxué Chūbǎnshè 北京師範大學出版社.
- Zhū, Déxī 朱德熙. 1982. Yǔfǎ Jiǎng Yì 語法講義.(คำบรรยายเรื่อง ไวยากรณ์) Běijīng 北京: Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館.

บรรณานุกรม

- Jiǎng, Zhàoxiáng 蔣兆祥. 1980. Yě tán néngyuàn dòngcí de tèdiǎn 也談能願動詞的特點. (ลักษณะพิเศษของคำกริยาช่วยบอกความสามารถ) Zhōngxué Yǔwén Jiàoxué 中學語文教學. (การเรียนการสอนภาษาระดับมัธยม) 10: 40-41.
- Sūn, Déjīn 孫德金. 1995. Hànyǔ zhù dòngcí de fànwéi 漢語助動詞的範圍. (ขอบเขตของคำกริยาช่วยในภาษาจีน) Cí Lèi Wèntí Kǎochá 詞類問題考察. (วิเคราะห์ปัญหาเรื่องชนิดของคำ) Běijīng 北京: Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Chūbǎnshè 北京語言學院出版社.
- Wáng, Lì 王力. 1985. Dì èr zhāng zào jù fǎ(xià) 第二章造句法 (下) (บทที่ 2 วิธีสร้างประโยค (2)) Wáng Lì Wén jí(Dì èr Juàn) 王力文集 (第二卷). (รวมบทความของหวังลี่(เล่ม 2)) Shāndōng 山東: Shāndōng Jiàoyù Chūbǎnshè 山東教育出版社.
- _____. 1985. Néng, kě, huì, děi 能、可、會、得 (คำ néng, kě, huì, děi) Wáng Lì Wén jí (Dì sān Juàn) 王力文集 (第三卷). (รวมบทความของหวังลี่(ฉบับที่ 3)) Shāndōng 山東: Shāndōng Jiàoyù Chūbǎnshè 山東教育出版社.

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก

รายการอ้างอิงภาษาจีนโบราณ

- Líu, Lì 劉利. 1996. Xiān Qín zhù dòngcí “kě” de jùfǎ yǔyì gōngnéng kǎochá 先秦助動詞“可”的句法語義功能考察. (วิเคราะห์การใช้และความหมายในประโยคของคำกริยาช่วย “kě” ในสมัยก่อนราชวงศ์ฉิน) Sichuān Dàxué Xué Bào 四川大學學報. (วารสารมหาวิทยาลัยเสฉวน) 4: 68-76. อ้างอิงถึงหนังสือ 《春秋左傳. 僖5》, 《國語. 周下》, 《國語. 晉九》
- Sūn, Xìxìn 孫錫信. 1992. Hànyǔ Lìshǐ Yǔfǎ Yàolüè 漢語歷史語法要略. (สรุปไวยากรณ์ภาษาจีนเชิงประวัติ) Shànghǎi 上海: Fùdān Dàxué Chūbǎnshè 復旦大學出版社. หน้า 142, 144 อ้างอิงถึงหนังสือ 《左傳. 昭公五年》, 《論語. 顏淵》, 《荀子. 勸學》
- Tàitián, Chénfū 太田辰夫. 1987. Zhōngguóyǔ Lìshǐ Wénfǎ 中國語歷史文法. (ภาษาศาสตร์เชิงประวัติของภาษาจีน) Běijīng 北京: Běijīng Dàxué Chūbǎnshè 北京大學出版社. หน้า 187 อ้างอิงถึงหนังสือ 《茅齋自敘, 三4》, 《燕雲奉使錄, 三11》, 《楚辭. 漁父》
- Wáng, Lì 王力. 1989. Dìshíqī zhāng néngyuàn shì de fāzhǎn 第十七章能願式的發展. (บทที่ 17 พัฒนาการของรูปประโยคที่บอกความสามารถและความปรารถนา) Hànyǔ Yǔfǎ Shǐ 漢語語法史. (ประวัติศาสตร์ไวยากรณ์จีน) Běijīng 北京: Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館. หน้า 242 อ้างอิงถึงหนังสือ 《顏氏家訓·勉學》
- Zhāng, Wénxióng 張文熊. 1990. Xiàndài Hànyǔ néngyuàn dòngcí jù de luóji fēnxī (shàng) 現代漢語能願動詞句的邏輯分析 (上). (การวิเคราะห์ลักษณะของประโยคที่มีคำกริยาช่วยบอกความสามารถในภาษาจีนปัจจุบัน(หนึ่ง)) Xīběi Shīdà Xuéào 西北師大學報. (วารสารมหาวิทยาลัยครุซีเป่ย์) 3: 31-39. อ้างอิงถึงหนังสือ 《說文》, 《三國志·魏誌·崔琰傳》, 《史記·司馬相如傳》, 《尚書·顧命》

ภาคผนวก ข

ตารางแสดงการเรียกชื่อคำกริยาช่วย ‘hui’ ‘néng’ และ ‘kěyǐ’ ของนักไวยากรณ์จีน

ปี ค.ศ.	ชื่อนักไวยากรณ์	ชื่อเรียกคำกริยาช่วย ‘hui’ ‘néng’ และ ‘kěyǐ’				
		Zhùdòngcí (助動詞)	Néngyuàn dòngcí (能願動詞)	Qíngtài dòngcí (情態 動詞)	Héngcí (衡詞)	Wèibīn dòngcí (謂賓 動詞)
1956	Lǐ Huáfēng (李華峰)		✓			
1960	Liáng Shìzhōng (梁式中)	✓				
1978	Chén Wàngdào (陳望道)				✓	
1979	Lǐ Gēngjūn (李庚鈞) Tāng Tíngchí (湯廷池) Zhào Yuánrèn (趙元任)	✓ ✓	✓			
1980	Hóng Xīnhéng (洪心衡) Jiǎng zhàoxiáng (蔣兆祥) Xiè Rénfù (謝仁富)		✓ ✓ ✓			
1981	Ān Guó (安國) Hú Yùshù (胡裕樹)	✓ ✓	✓			✓
1982	Jiǎng Shànmín (蔣善民) Lǚ Shūxiāng (呂叔湘) Zhū Déxī (朱德熙)	✓ ✓	✓			
1983	Hé Shìdá (何世達) Lǚ Yìpíng (呂翼平)		✓ ✓			
1984	Huá Hóngyí (華宏儀) Jiāng Yǒujīng (將有經) Xiào yàn (肖燕) Xiè Xiǎoān (謝曉安)	✓	✓ ✓ ✓			
1985	Qī Yǔcūn (戚雨村) Zhōu Jìng (周靖)	✓	✓			
1986	Gāo Míngkǎi (高名凱) Jì Yīxīn (紀漪馨)	✓	✓			

1986	Lǚ Hóngshēng (呂宏聲) Zhāng Liànqiáng (張煉強)		✓ ✓			
1987	Tài Tiánchénfū (太田辰夫)	✓				
1988	Mùlā tí.Dù mǎn (穆拉提· 杜曼)	✓				
1989	Mèng Xiáng yīng (孟祥英) Wáng Lì (王力) Xuē Guó fù (薛國富) Yīng Yǔ tián (應雨田) Zhāng Bīn (張斌) Zhèng Guì yǒu (鄭貴友)	✓ ✓ ✓ ✓ ✓	✓ ✓ ✓			
1990	Lǐ Lín dìng (李臨定) Lǐ Yīng zhé (李英哲) Guō Zhì lián (郭志良) Zhāng Wén xióng (張文熊)	✓	✓ ✓	✓		
1991	Sūn Yě píng (孫也平) Zhāng Zhì gōng (張志公)	✓ ✓				
1992	Fáng Yù qīng (房玉清) Lí Jīn xī (黎錦熙) Mǎ Qīng zhū (馬慶株) Péng Qīng dá (彭慶達) Wú Jìng cún (吳競存) Xíng Gōng wǎn (邢公畹) Xióng Wén (熊文) Yáng Bó jūn (楊伯峻)	✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓	✓ ✓ ✓			
1993	Xǔ Hé píng (許和平)		✓			
1994	Chén Guāng lěi (陳光磊) Lǐ Chōng chū (李忠初)	✓			✓	
1995	Hú Míng yáng (胡明揚) Lín Lián tōng (林連通)	✓	✓			
1996	Xíng fú yì (邢福義)		✓			
1997	Sūn Dé jīn (孫德金) Táo Liàn (陶煉) Zhào Jīn míng (趙金銘)	✓ ✓	✓			
1999	Zhōu Yī mín (周一民)		✓			

ตารางแสดงการเรียกชื่อคำกริยาช่วย 'ได้' ของนักไวยากรณ์ไทย

ปี พ.ศ.	ชื่อนักไวยากรณ์	ชื่อเรียก
2514	บรรจบ พันธุเมธา	กริยาช่วย
2515	ศุภชัย รัตนโกมุท	กริยานุเคราะห์
2517	พระยาอุปกิตศิลปสาร อนันต์ อ่วมศาสตร์ ชลธิรา กลัดอยู่	กริยานุเคราะห์ กริยานุเคราะห์ คำกริยาช่วย
2526	สมชาย ลำดวน	กริยานุเคราะห์
2530	วิจิตร ภาณุพงศ์	คำช่วยหลังกริยา
2539	วิษณุ กอปรสิริพัฒน์ นววรรณ พันธุเมธา	กริยาช่วย คำกริยาแสดงสภาพ
ม.ป.ป.	กรมวิชาการ	คำช่วยกริยา

ภาคผนวก ก

ภาคผนวก ก นี้ คือการแปลสรุปความวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นภาษาจีน

漢語助動詞“會”“能”和“可以”與泰語助動詞“ได้”/dāj/ 的比較研究

§ 1. 引言

漢語助動詞“會”“能”和“可以”與泰語助動詞“ได้”/dāj/ 有著相同或相近的意義和用法，而且它們的使用頻率都較高，其使用規律既相近似又必須加以區別。本文打算對漢語助動詞“會”“能”和“可以”與泰語助動詞“ได้”/dāj/ 做比較研究。這一節要先說明問題的提出、研究目的、假設條件、研究範圍、研究方法和研究的意義和作用。

1.1 問題的提出

多年來，一些學習漢語為第二語言的泰國學者不能掌握“會”“能”和“可以”的意義和用法，往往把它們用於不該用的地方，而該用的卻沒用。我認為這是因為“會”“能”和“可以”有很多意義，有比較複雜的用法，而且“會”“能”和“可以”的某些意義都能翻成泰語“ได้”/dāj/，所以出現了學習漢語的泰國學者的換用錯誤的問題。

1.2 研究目的

把助動詞“會”“能”和“可以”做意義和用法的比較研究與把漢語助動詞“會”“能”和“可以”與泰語助動詞“ได้”/dāj/ 做意義和用法的比較研究。

1.3 假設條件

即使助動詞“會”“能”和“可以”有時意義相同，可以換用，但是強調的內容和跟別類詞的搭配關係上還有些差別。把漢語助動詞“會”“能”和“可以”與泰語助動詞“ได้”/dāj/ 做比較研究之後，能使泰國學者搞清它們的意義和用法。

1.4 研究範圍

只以助動詞“會”“能”和“可以”與泰語助動詞“ได้”/dāj/ 做比較研究，不包括它們的動詞、形容詞等用法。

1.5 研究方法

首先研究前人對“會”“能”和“可以”與泰語助動詞“ได้”/dâj/ 有關的理論，再對從一些語法書和現代小說選出來的例句做研究。最後是比較研究，總結寫成本論文。

1.6 研究的意義和作用

使學習漢語為第二語言的泰國學者能用助動詞“會”“能”和“可以”來正確地表達意義和更了解用法的規律。

§ 2. 前人的研究

2.1 前人對助動詞“會”“能”和“可以”的研究

有許多中國語言學者已經研究過助動詞“會”“能”和“可以”，但是他們對這些助動詞的所用名稱並不一致，有的叫作能願動詞，有的叫作衡詞等。本文把它們叫作助動詞。這一節以前人研究助動詞“會”“能”和“可以”的一些理論和研究泰語的理論作為參考材料。

2.1.1 《現代漢語八百詞》（呂叔湘主編）的觀點：

2.1.1.1 《八百詞》把助動詞“會”的意義分為三類：

- 1) 懂得怎樣做或有能力做某事。可以單獨回答問題。否定用‘不會’。

如：

我們不但會革命，也會建設。

以前他不怎麼會說普通話，現在會（說）了。

你會不會唱這首歌？ 會。

- 2) 善于做某事。前面常加‘很、真、最’等。不能單獨回答問題。如：

她很會演戲。

她真會說。

她最會寫文章。

- 3) 有可能。通常表示將來的可能性，但也可以表示過去的和現在的。

可以單獨回答問題。否定用‘不會’。有時可以和‘要、肯’連用。如：

他怎麼會知道呢？

他會不會去？會。

條件如果起了變化，結果也會要發生變化。

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

2.1.1.2 《八百詞》把助動詞“能”的意義分爲六類：

1) 表示有能力或有條件做某事。可以單獨回答問題。否定用‘不能’。

如：

我們今天能做的事，有許多事過去做不到的。

他的腿傷好多了，能慢慢兒走幾步了。

這些困難你能不能克服？可以，一定可以。

2) 表示善于做某事。前面可以加很。很少單獨回答問題，否定用‘不能’。

如：

我們三個人裡，數他最能寫。

這個人真是能說會道。

他很能團結同志。

3) 表示有某種用途。可以單獨回答問題，否定用‘不能’。如：

大蒜能殺菌。

芹菜葉子也能吃。

這支毛筆能畫畫兒嗎？

4) 表示有可能。表示善于做某事。很少單獨回答問題，否定用‘不能’。

常與表示可能的‘得’同用。可以用在‘應該’後面，也可以用在‘願意’前面。如：

天這麼晚了，他能來嗎？我看他不能來了。

這件事她能不知道嗎？

只要認真讀下去，就能讀得懂。

這本書寫得比較通俗，你應該能懂。

搬到這麼遠的地方，他們能願意嗎？

5) 表示情理上許可。多用于疑問或否定。肯定用‘可以’。如：

我可以告訴你這道題怎麼做，可是不能告訴你答案。

我們能看著他們有困難不幫助嗎？

不能只考慮個人，要多想集體。

6) 表示環境上許可。多用于疑問或否定。肯定用‘可以’。如：

這兒能不能抽煙？那兒可以抽煙，這兒不能。

你能不能快點兒？

2.1.1.3 《八百詞》把助動詞“可以”的意義分爲四類：

1) 表示可能。能單獨回答問題。表示否定時，通常用‘不能’。能用在主語前。如：

你明天可以再來一趟嗎？可以。
 我明天有事，不能來了。
 一個人來不及抄，可以兩個人抄。
 可以他去，也可以你去。

2) 有某種用途。能單獨回答問題。表示否定，通常說‘不能’不說‘不可以’。如：

棉花可以織布，棉籽還可以榨油。
 木材不經過防腐處理，就不能做枕木。

3) 表示許可。能單獨回答問題。否定用‘不能’或‘不可以’。如：

他可以去，你也可以去。
 這項工作我沒有經驗，不過我可以試試。
 顏色太淺了，可以再深一些。

4) 值得。不能單獨回答問題。前面常加‘很、倒’，後面的動詞常重疊或帶動量。如：

這個問題很可以研究一番。
 他覺得路遠，不值得去，我倒覺得還可以去看看。

《八百詞》還做了如下“會”和“能”與“能”和“可以”的比較：

2.1.1.4 “會”和“能”的比較：

1) 初次學會某種動作或技術，可以用‘能’也可以用‘會’。如：

他會（能）開這臺機器了。
 以前他不會游泳，經過練習，現在會（能）游了。

2) 恢復某種能力，只能用‘能’。如：

我病好了，能勞動了。
 他的腿傷好了，能慢慢兒走幾步了。

3) 表示具備某種能力，可以用‘能’也可以用‘會’。如：

小李會（能）刻鋼板。
 他會（能）跳舞。

4) 表示達到某種效率，只能用‘能’。如：

他能刻鋼板，一小時能刻一千多字。

他一小時能打一千字。

5) 表示有可能，可以用‘能’也可以用‘會’。如：

下這麼大雨，她會（能）來嗎？

早晨有霧，今天大概能（會）放晴了。

2.1.1.5 ‘能’和‘可以’的比較：

1) ‘能’以表示能力為主，‘可以’以表示可能為主；‘可以’有時也表示有能力做某事。如：

小弟弟能走路了。

他很能吃，一頓可以吃四大碗飯。

貨已經發了，月底可以收到。

2) ‘能’可以表示有某種客觀的可能性，‘可以’不行。如：

這麼晚他還能來嗎？

* 這麼晚他還可以來嗎？

他們能趕得上嗎？

* 他們可以趕得上嗎？

3) ‘能’可以和‘願意’連用，‘可以’不行。如：

你不讓他報名，他能願意嗎？

* 你不讓他報名，他可以願意嗎？

他們能願意留在這裡嗎？

* 他們可以願意留在這裡嗎？

4) 小句、動詞短語作主語，‘可以’能做謂語，‘能’不行。如：

這本書你送給他也可以。

* 這本書你送給他也能。

這樣分析也是可以的。

* 這樣分析也是能的。

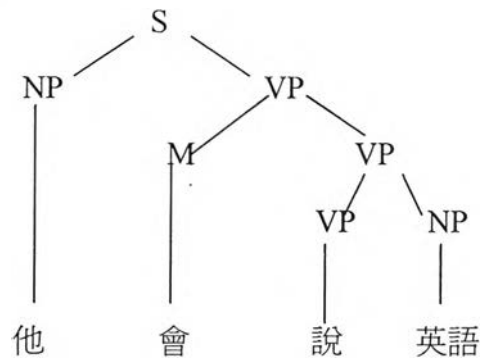
2.1.2 許和平的觀點

許和平按照一般語法書的定義，把“會”的意義分為兩種：主語的“會”和說話人的“會”

2.1.2.1 主語的“會”稱為“會”(1)，如：

他會說英語。

“會”的深層結構可以分別表述為：



“會”(1) 主要有三種語義：

1) 表示一般技能與“能”

1.1) 抽象能力用“會”(1) 或“能”

鴨子會浮水。

她會彈琴。

1.2) 具體化能力用“能”

他一小時能打兩千字。

他一天能走三十公里。

1.3) 體能用“能”

他病好了，能工作了。

他感冒好了，能游泳了。

1.4) 效能用“能”

禮堂能坐五百人。

這房間能住三個人。

2) 表示擅長，“會”(1) 強調技能，而“能” 強調體能。如：

他很會吃。

(表示吃飯有技巧)

他很能吃。

(表示體能，保證主語吃很多的飯)

3) 表抱怨，但“能”不具備這種語義，如：

她一天到晚就會唱。

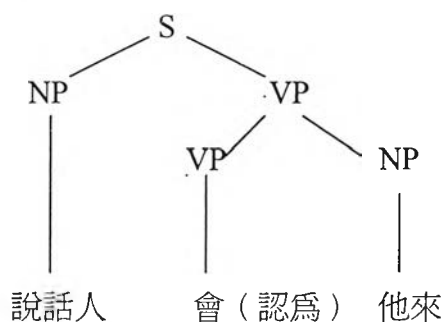
他只會跟別人要錢。

* 你一天到晚就能唱。

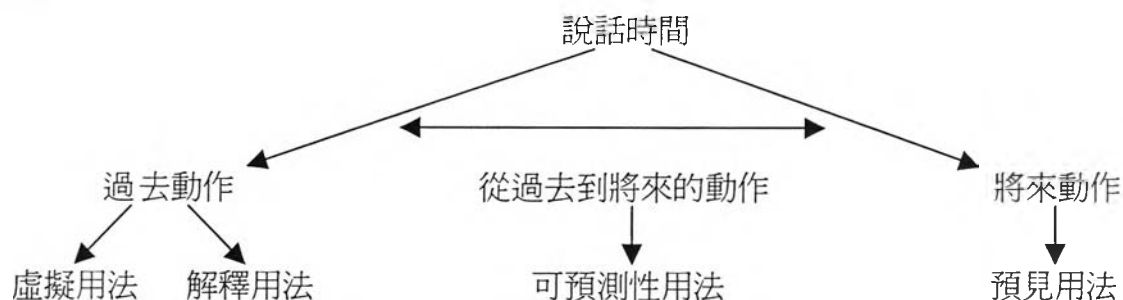
2.1.2.2 說話人的“會”稱為“會”(2)，如：

他會來的。

“會”的深層結構可以分別表述為：



“會”(2)的基本語義是以說話人的說話時間為基點，對一個將來、過去、從過去到將來發生的動作、狀態進行預見、揣測或解釋，分成四種語義，圖示如下：



1) 預見用法的語義特征可以表述為說話人認為某一動作或狀態會在未來某一點上發生，如：

崑崙山上將留下他的劣跡，你身上會染上洗不下去的污痕。

當預見用法的“會”(2)句的主語為第一人稱時，就具有了許諾的語義，如：

你放心，我們會盡力幫你渡過難關。

2) 可預測性用法可以表述為說話人確信在某種條件下，某一動作或狀態將發生，如：

流動太慢，就會出現電火花。

她聽到這個消息，必然會感到驚訝的。

3) 虛擬用法可以表述為說話人首先建立一個虛擬條件，然後在這個虛擬條件上，對一個已經發生的事情進行逆向揣測，如：

還有呢，他要是討個小老婆，為的是生兒子，大家也不會這樣見神見鬼的。

大小姐要是有你這樣一位哥哥，也不會弄到現在這種地步。

4) 解釋用法主要是對一件已經發生的事情的原因進行解釋，如：

他一生光明磊落，身後才會受到人們的尊敬和愛戴。

我勸了他半天，要不我還不會這樣晚來。

2.1.3 陳光磊的觀點

陳光磊稱助動詞為衡詞。衡詞的一些功能特點：

2.1.3.1 具有擔當謂語的能力，而不能做主語，如：

對面的木橋太小會跌倒行人。

這個病能好。

這地方可以游泳。

2.1.3.2 只能帶用詞補語（賓語），而不能帶體詞補語，如：

她不如娘會打扮。

他能讀書寫字。

現在你可以進來。

2.1.3.3 能有“X 怎樣？”，而不能有“X 什麼？”的提問式；大都能用“X 不 X”

提問式，如：

據說至少要半個月才能上手術臺。

據說至少要半個月才能 怎樣？

* 據說至少要半個月才能 什麼？

他會忘了把東西帶來。

他會不會忘了把東西帶來？

* 他會什麼？

2.1.3.4 能受副詞的限飾，如：

他們都能打網球。

你們先到車間去參觀也可以。

他休息了十多天，已經可以下床了。

不到夜間十點多，他不會上床。

爺爺很會喝酒，別人是喝不過他的。

2.1.3.5 不能帶了、著、過、起來等後加成分，如：

* 他可以了唱歌。

* 小李會著來的。

* 他能過說普通話。

* 這孩子幹活，樣樣都能起來。

2.1.3.6 能單獨作謂語，能單獨回答問題，如：

我的健康狀況還可以。

你會說英語嗎？會。

2.1.3.7 能跟其他的衡詞聯用，如：

你叫他別去，他會肯嗎？

你這樣做，他能願意嗎？

2.1.3.8 能用在“是...的”格式，如：

媽媽在外邊，這樣是不可以的。

你這樣翻譯也是可以的。

陳光磊認為至于句子可以抽去衡詞而還能成句，但還有偏頗的地方：

第一、抽去衡詞就不能成句，如：

這地方可以游泳。

這個病能好。

第二、用不用衡詞，句子在表意上是不同的，如：

他能讀書寫字。

(評斷擬議的)

他讀書寫字。

(敘述或描寫的)

2.1.4 孟祥英的觀點

孟祥英發現能願動詞是留學生的一個學習難點，特別是使用頻率較高的“會”與“能”。他就把留學生在“會”與“能”的使用上經常出現的錯誤拿來分析原因，探討其詞義上的區別和使用上的一些特點。

2.1.4.1 分析原因

1) 該用“會”或“能”而未用

1.1) 該用而未用，語義不通，如：

明天他一定(會)來。

發展生產，才(能)提高人民的生活水平。

1.2) 用與不用，語義不同，如：

他會唱京戲。

(表示他掌握了唱京戲這種技能)

他唱京戲。

(表示他做什麼)

他們能來。

(表示他們有可能來)

他們來。

(表示他做什麼)

1.3) 用與不用，語義上區別不明顯，如：

你的意見很好，我想領導一定會考慮。

(對將要出現的某種情況的可能性的推測或肯定)

你的意見很好，我想領導一定考慮。

(對將要出現的某種情況的推測或肯定)

這樣鍛煉，身體才能健康。

(對將要出現的某種情況的可能性的推測或肯定)

這樣鍛煉，身體才健康。

(對將要出現的某種情況的可能性的推測或肯定)

2) 用“會”與“能”代替主要動詞

2.1) “會”與“能”用在連動詞組前時，用“會”代替了其中的一個主要動詞，如：

他會用毛筆寫字。

* 他會毛筆寫字。

他能跑一萬米不休息。

* 他能一萬米不休息。

2.2) 助動詞“會”與“能”同動詞相混，如：

* 我能英語，不能法語。

我會英語，不會法語。

3) 用錯位置

留學生只記住“會”與“能”要用在動詞、形容詞之前，因而產生了錯句，如：

* 我被他們會圍起來。

我會被他們圍起來。

“會”與“能”不一定緊挨著主要動詞、形容詞。在助動詞與主要動詞形容詞之間，還可以插入其他成分，如：

這個地方，我絕對不會再住下去。

你也不能完全沒有責任。

4) “會”與“能”相混，可以分為兩種情況：

4.1) 沒有弄清“會”與“能”的詞義範圍，如：

* 這枝毛筆會畫畫兒嗎？

* 我是第一個會來這裡的日本人。

4.2) □□□□□□□□ “□”□“□”□□ □□□□□□□□

* □□□□□□□□□□□□□□□□ □□

□□□□□□□□□□□□□□□□ □□

2.1.4.2 “會”與“能”詞義範圍的重合部分的細微差別

1) “會”與“能”都表示具備某種能力。但“能”側重有條件做某事，“會”側重通過學習掌握了某種技能，如：

阿李能騎自行車。

阿李會騎自行車。

2) “會”與“能”都表示善于做某事。但“能”側重做某事的能力強，“會”側重于對做某事很精通，有技巧，如：

我們三個人裡，數他最能說。

我們三個人裡，數他最會說。

3) “會”與“能”都表示有可能。但“能”側重于有條件、有能力能夠達到某種情況，“會”側重于對某種情況的推測，如：

四個現代化的目標一定能實現。

四個現代化的目標一定會實現。

2.2 關於泰語“ได้”/dâj/ 的觀點

2.2.1 Phraya Uppakidsinlapasarn 的觀點

Phraya Uppakidsinlapasarn (1974 :85-86,135-136) 認為“ได้”/dâj/ 在句子能當一般動詞或助動詞，如：

เขาได้/dâj/ ลากมาก

他得到很多發財的機會。

(“ได้”/dâj/ 是一般動詞)

เขาได้/dâj/ ไปแล้ว

他已經走了。

(“ได้”/dâj/ 是助動詞)

能修飾其他動詞，幫助表示某些附加內容的動詞叫助動詞。“ได้”/dâj/ 是表示時間的助動詞，“ได้”/dâj/ 可以表示：

過去，如： เขาได้มาที่นี่ 他來了這兒。

結束，如： เขาได้นอนแล้ว 他已經睡了。

過去正在發生，如： เขาได้กินข้าวอยู่ 他過去正在吃飯。

從過去到現在，如： เดิมนี่เขาได้ทำงาน 現在他工作了。

現在已經結束，如： ตอนนี้เขาได้ไปปักกิ่งแล้ว 現在他已經去北京了。

2.2.2 Bunjob Phantomata 的觀點

Bunjob Phantomata (1971 :165-166) 認為 “ได้”/dâj/ 有兩種意思：

2.2.2.1) “ได้”/dâj/ 是助動詞，表示動作已經發生。

2.2.2.2) “ได้”/dâj/ 是一般動詞，意思是得到、得到機會。它的賓語是動詞，

如：

ได้/dâj/ เห็นตัวจริงของเขา

有機會見到他本人。

(動詞 “เห็น” 是 “ได้”/dâj/ 的賓語，所以 “ได้เห็น” 的意思是有機會見，而且已經見了。)

如果把 “ได้”/dâj/ 放在句尾，“ได้”/dâj/ 的意思就變成有能力，如：

เห็นตัวจริงของเขาได้/dâj/

能見到他本人。

要判斷哪個 “ได้”/dâj/ 是一般動詞，哪個 “ได้”/dâj/ 是助動詞，必須從重音看。在泰語句子中，重音一定在一般動詞 “ได้”/dâj/，輕聲和短聲在助動詞 “ได้”/dâj/。如：

ไม่ได้/dâj/ มาหรรอก

(這個句子有兩種意義：如果 “ได้”/dâj/ 是一般動詞，句子的意義是沒有得到的。如果 “ได้”/dâj/ 是表示過去時間的助動詞，句子的意義是沒有機會來的。)

2.2.3 Navawan Bandhumedha 的觀點

Navawan Bandhumedha (1982 :9,30,42,44,46-47) 認為 “ได้”/dâj/ 有四種意義：

1) “ได้”/dâj/ 是表示神經感觸的動詞，必須跟主動主語和被動賓語出現，如：

เขาได้/dâj/ ยืนเสียงตะโกน

他聽到喊聲。

เขาได้/dâj/ กลิ่นอาหาร

他聞到食品的氣味。

2) “ได้”/dâj/ 是表示情況的動詞，修飾其它動詞時，表示主語有沒有某種能力和技能。如：

เขาว่ายน้ำได้/dâj/

他能(會)游泳。

(他具有游泳的能力和技能)

3) “ได้”/dâj/ 是表示時間詞，修飾動詞時，表示動作已經發生。如：

น้องได้/dâj/ กลับไปตลอดบ่ายวันศุกร์

弟弟在禮拜五的下午一直睡覺。

(“ได้”/dâj/ 表示過去固定的時間，說話人想說某個時間的某種情況)

4) “ได้”/dâj/ 是表示意見詞，表示說話人對動詞的一種可能性並加必要性的傾向。表示意見的 “ได้”/dâj/ 出現在動詞之前，修飾動詞。如：

เขาได้/dâj/ ไปเชียงใหม่

她有機會去清邁

上面例句 เขาได้/dâj/ ไปเชียงใหม่ 可以看成兩種意義：“ได้”/dâj/ 是表示時間詞或者 “ได้”/dâj/ 是表示意見詞，如：

เขาไม่ได้/dâj/ ไปเชียงใหม่ แต่เขาได้/dâj/ ไปภูเก็ต

他沒有機會去清邁，但他有機會去普吉。

(“ได้”/dâj/ 是表示意見詞，表示有沒有那種動作的需要)

เขาไม่ได้/dâj/ ไปเชียงใหม่ แต่เขาไปภูเก็ต

他不是去清邁，但他去了普吉。

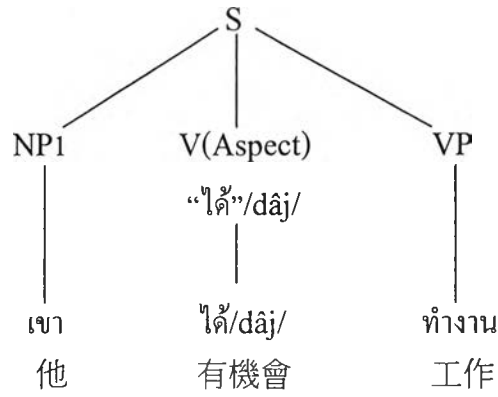
(“ได้”/dâj/ 是表示時間詞，表示動作已經發生了)

2.2.4 Visanu Korbsiripad 的觀點

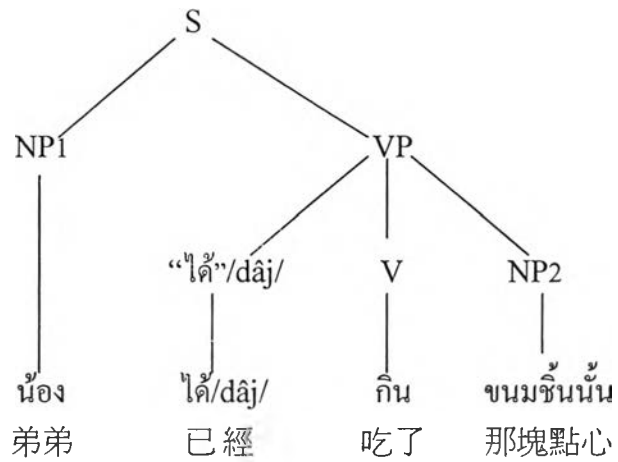
Visanu Korbsiripad (1996 : 24,39-42,52) 認為助動詞是修飾動詞的詞語。每個泰語助動詞都同時表示意義和語法。如果按照 Chomsky 的理論，泰語助動詞能分成兩類：Modal 和 Aspect。Modal 只能當助動詞，Aspect 能當一般動詞或助動詞。“ได้”/dâj/ 屬於 Aspect 因為 “ได้”/dâj/ 能當一般動詞或助動詞。從句子結構分析，發現了助動詞 “ได้”/dâj/ 在句子出現位置的問題，即 “ได้”/dâj/ 能出現在動詞之前和動詞之後。可以用下列的圖表示：

2.2.4.1 出現在動詞之前的助動詞 “ได้”/dâj/，有三種形式：

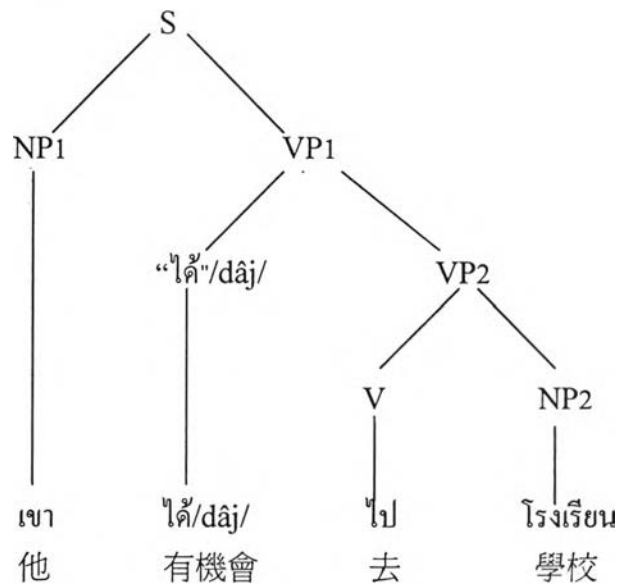
1) “ได้”/dâj/ 是自由單位，如：



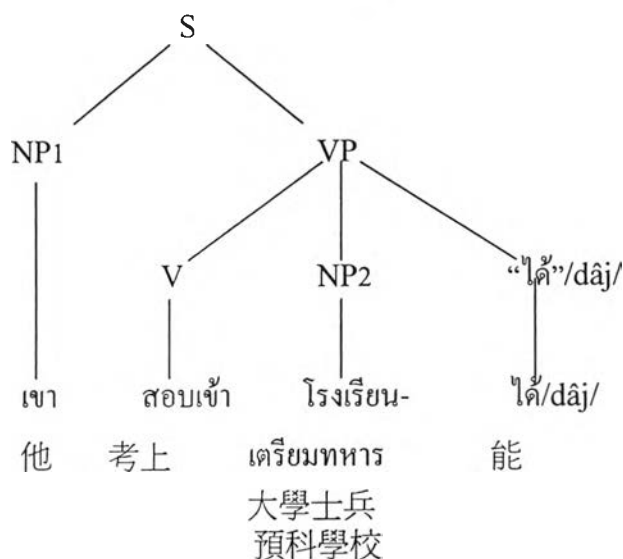
2) “ได้”/dâj/ 從動詞組分開，如：



3) “ได้”/dâj/ 是自由單位，但在動詞組下出現，如：



2.2.4.2 在動詞之後出現的 “ได้”/dâj/, 只有一種形式, 如:



§ 3. “會” “能” 和 “可以” 的意義的比較

“會” “能” 和 “可以” 都是多義的助動詞，但最重要的是它們的基本意義。我認爲要理解“會” “能” 和 “可以” 的意義並進行比較之前，應該先了解它的本義。

3.1 “會” “能” 和 “可以” 的意義來源

3.1.1 “會”的意義來源

《說文·亼部》說“會”的本義是“合”

，是個動詞，如：逢時遇會《論衡·命錄》這個本義和原來的詞性至今還活著，如：會齊。

現在的助動詞“會”是從它的本義引申來的。人做某事，如果與做此事的正確方法或自然要求相合，自然就可以得到成功。換個說法，“會”就是掌握了某種技術可以做成某事之意。但是，從字義發展的歷史來看，這意思的出現似乎比較晚。最早充當助動詞的“會”似乎是“應當”。（張文熊,1990:33）如：

男兒居世，會當得數萬兵千匹騎著後耳。（《三國志·魏誌·崔琰傳》）

（會、當都是應當之意）

人生在世，會當有業。（《顏氏家訓·勉學》）

（會、當都是應當之意）

ต้นฉบับ หน้าขาดหาย

ต้นฉบับ หน้าขาดหาย

ต้นฉบับ หน้าขาดหาย

ต้นฉบับ หน้าขาดหาย

ต้นฉบับ หน้าขาดหาย

ต้นฉบับ หน้าขาดหาย

- 小李會游泳。 → 會游泳的是小李。
 小李會來游泳。 → 會來游泳的是小李。
 小李會游泳。 → 小李會的是游泳。
 小李會來游泳。 → * 小李會的是來游泳。

(9) 在帶句尾‘的’的句子，“會”只能表示可能性。(許和平, 1993: 90) 如：

他會吃螃蟹。

(“會”表示有能力)

他會吃螃蟹的。

(“會”表示可能性)

他會彈鋼琴。(試論“會”的語義與句法特征, 許和平)

(“會”表示有能力)

他會彈鋼琴的。(同上)

(“會”表示可能性)

3.2.2 “能”的意義，分成七種：

3.2.2.1 表示有能力

1) 過去的能力，如：

他原來不能騎馬。

聽說以前你能修理車子。

2) 現在的能力，如：

他能講法語。

酒，我一點都不能喝。(新著國語文法, 黎錦熙)

3) 將來的能力，如：

我們肯定他能做這工作。

零件已到，我們明天能修車。

3.2.2.2 表示可能性

1) 過去或過去到現在的可能性

1.1) 說話人對已經發生或過去到現在正在發生的事情有些懷疑、

不信的感覺。如：

他怎麼能這樣說。

這件事他能不知道嗎？（現代漢語八百詞）

1.2) 說話人首先建立一個虛擬條件，然後在這個虛擬條件上，對一個已經發生的事情進行揣測。如：

他要是在場，我們准能贏。（試論“會”的語義與句法特征，許和平）

1.3) 說話人對一件已經發生的事情的原因進行解釋。如：

你的病之所以能好起來，是因為你多休息。

是因為你多休息，你的病才能好起來。

2) 現在的可能性，說話人對現在正在發生的事情有些懷疑、不信的感覺。如：

他現在能在哪兒？

她能自己做嗎？

3) 將來的可能性

3.1) 說話人認為某一動作或狀態會在未來某一點上發生。如：

天這麼晚了，我想他不能來了。

這件事他能不知道？

我們的計劃能實現。（現代漢語動詞，李臨定）

3.2) 說話人認為某種自然現象會在未來發生。如：

滿天星星，哪能下雨？（現代漢語八百詞）

早晨有霧，今天大概能放晴了。（同上）

3.2.2.3 表示善于。如：

他很能織布。

這個人真能說。（同上）

我們三個人裡，數他最能寫。（同上）

3.2.2.4 表示許可

1) 情理上許可。如：

我能告訴你這道題應該怎麼做，但不能告訴你答案。（同上）

你的要求我不能答應。

2) 環境上許可。如：

我們不是發起單位，這個會能參加嗎？（同上）

這兒不能吸煙。（現代漢語動詞，李臨定）

這衣服不能再瘦了，再瘦就沒辦法穿了。（現代漢語八百詞）

公園裡的花怎麼能隨便摘呢！（同上）

3.2.2.5 表示請求。如：

你能告訴我火車站在哪兒嗎？

你能幫我做菜嗎？

你能把你的詞典借給我嗎？

3.2.2.6 表示用途。如：

桔子皮能做藥。（現代漢語八百詞）

這枝筆能畫畫兒嗎？（同上）

芹菜葉子也能吃。（同上）

3.2.2.7 表示目的或目標。如：

他坐在前排以便能聽見講的每一個字。

他將用簡單的文字寫出，以便人人能看懂。

他們飛往那裡以便能及時參加開幕式。

爲私，是爲了能與孟影成爲終身伴侶。（小說月報，1999/10）

3.2.3 “可以”的意義，分成六種：

3.2.3.1 表示有能力

1) 過去的能力。如：

這片地從前是果園，每年可以產一千公斤荔枝。

我年輕的時候，可以游三千米遠。

2) 現在的能力。如：

我可以唱日文歌兒。

這間屋子可以四個人住。（現代漢語八百詞）

3) 將來的能力。如：

你一定可以辦這件事。

我們可以贏他們。（現代漢語動詞，李臨定）

3.2.3.2 表示可能性

1) 過去的可能性。說話人認爲某種動作或狀態應該在過去時間發生，

但其實沒有發生。說話人含有委婉批評的語氣。如：

你本來可以做得更好一些。

他本來可以早點兒來。

你本來是可以考及格的。

2) 將來的可能性。如：

明天我可以再來一次。

明天我有事兒，不可以來了。

你明天可以再來一趟嗎？可以。（現代漢語八百詞）

3.2.3.3 表示許可。如：

你們先到學校去參觀也可以。（同上）

小學生可以隨意退學從商嗎？

你們可以進來了。

3.2.3.4 表示請求。如：

你可以幫我搬這些東西嗎？

你可不可以替我接待客人呢？

3.2.3.5 表示用途。如：

白菜可以生吃。

棉花可以織布，棉籽還可以榨油。（現代漢語八百詞）

廢紙做成紙漿，可以再造紙。（同上）

3.2.3.6 表示值得。如：

他覺得路遠，不值得去，我倒覺得還可以去看看。（同上）

美術展覽倒可以看看。（同上）

這個問題很可以研究一番。（同上）

3.3 “會”“能”和“可以”的意義比較

3.3.1 表示有能力的“會”“能”和“可以”的比較

3.3.1.1 通過後天學習而初次獲取的能力或技術，可以用“會”或

“能”，常跟句尾‘了’出現，但不能用“可以”。如：

以前她不會游泳，經過練習，現在會（能）游了。（現代漢語八百詞）

我過去不會（不能）開汽車，現在會（能）了。（漢語句法結構與分析，吳競

存）

小弟弟會（能）走路了。（現代漢語詞典）

3.3.1.2 恢復某種能力，能用“能”或“可以”，常跟句尾‘了’出現，但不能用“會”。如：

我病好了，能勞動了。（現代漢語八百詞）
 他的腿傷好多了，能慢慢兒走幾步了。（同上）
 她感冒好了，可以上課了。
 覺新休息了十多天，已經可以下床了。（春，巴金）
 * 他病好了，會走路了。

從上面 3.2.1.1 和 3.2.1.2 的例句，我認為有一點應該注意：表示有能力的“會”跟句尾‘了’出現時，只能表示初次學會的。但表示有能力的“能”跟句尾‘了’出現時，能表示兩種意思。一種是表示初次學會的，另一種是表示恢復能力。如：

他會開車了。
 （初次獲取開車的能力或技術）

他能開車了。
 （一、初次獲取開車的能力或技術，二、恢復開車的能力）

3.3.1.3 某種品質的能力，可以用“會”或“能”。如：

天會颶風。（現代漢語句法結構與分析，吳競存）
 油能浮在水面。

3.3.1.4 人或動物通過遺傳而獲取的能力或技術，可以用“會”或“能”。如：

鴨子會浮水。（試論“會”的語義與句法特征，許和平）
 蜜蜂能釀蜜。（現代漢語詞典）

3.3.1.5 人或動物的技能所達到的程度。這種程度往往是通過數量名結構或動補結構表示的。可以用“能”或“可以”，如：

她一分鐘能打一百五十字。（現代漢語詞典）
 他能刻鋼板，一小時能刻一千多字。（現代漢語八百詞）
 他一口氣能背出我們的歷史大系。（試論“會”的語義與句法特征，許和平）
 他一小時可以打兩千字。
 他很能吃，一頓可以吃四大碗飯。（現代漢語八百詞）
 * 他一天會走三十公里路。

3.3.1.6 某件產品或物體所具有的功效，可以用“能”或“可以”。如：

禮堂能坐五百人。（試論“會”的語義與句法特征，許和平）

這些木材能燒出多少斤炭？（現代漢語八百詞）

體育館裡可以容納一萬八千名觀眾。（現代漢語，周一民）

這間屋子可以住四個人。（現代漢語八百詞）

* 禮堂會坐五百人。

3.3.1.7 主動詞表示的動作或狀態，強調點在技能時，只能用“會”。如：

他會當領導。

他會表揚人。（試論“會”的語義與句法特征，許和平）

3.3.1.8 因為體能的原因而謝絕別人的幫助時，可以用“會”或“能”，但語氣不同。如：

謝謝，我會走。（同上）
（我有走的技能，不必操心的諷刺色彩）

謝謝，我能走。（同上）
（顯得很合體）

今天您太累了，明天開會就不用去了。沒事的，我可以去。
（表示體能不會影響我參加活動）

3.3.1.9 體能因某種偶然事件而突然消失，可以用“能”或“可以”。如：

他會開車，可是現在不能開，因為他的腳受了傷。

他還感冒，不可以游泳。

她昨天還能唱歌，今天卻病倒了。（同上）

* 他剛才還會騎馬。

3.3.1.10 表示有能力的“會”和“能”跟程度副詞出現時，“會”和“能”都表示善於的語義。但“可以”跟程度副詞出現時，“可以”表示厲害的語義。如：

他很會做生意。

他很能寫，一寫就是一大篇。（現代漢語八百詞）

天氣熱得真可以。（同上）

表示有能力的“會”“能”和“可以”的比較表

語義	“會”	“能”	“可以”
通過後天學習而初次獲取的能力或技術	小弟弟會走路了。	他能游泳了。	
恢復某種能力		她感冒好了，能上課了。	他病好了，可以下床了。
某種品質	天會颶風。	油能浮在水面。	
通過遺傳而獲取的能力或技術	鴨子會浮水。	蜜蜂能釀蜜。	
技能所達到的程度		她一分鐘能打一百五十字。	她一小時可以打兩千字。
具有的功效		禮堂能坐五百人。	這間屋子可以住四個人。
強調點在技能	他會表揚人。		
因為體能的原因而謝絕別人的幫助	謝謝，我會走。	謝謝，我能走。	謝謝，我可以走。
體能因某種偶然事而突然消失		她昨天還能唱歌，現在卻病倒了。	他還感冒，不可以游泳。
跟程度副詞出現時，表示善於的語義	她很會說。	她很能說。	

3.3.2 表示可能性的“會”“能”和“可以”的比較

3.3.2.1 強調語氣不同：“會”強調揣測的結果。“能”

強調說話人希望自己揣測的可能性實現。“可以”強調在某種條件下的可能性。如：

四個現代化的目標一定會實現。（現代漢語八百詞）

（可以用“能”或“可以”代替，但強調語氣不一樣）

他也許不會來了。

（可以用“能”或“可以”代替，但強調語氣不一樣）

我知道旁人會笑話我。（現代漢語八百詞）

（不能用“能”或“可以”代替）

他們也許有一天會不理我。（雷雨，曹禺）

（不能用“能”或“可以”代替）

3.3.2.2 表示自然現象的可能性，可以用“會”或“能”，但語義不同。“會”表示說話人確信某種可能性將實現。“能”表示說話人希望某種可能性實現。（陶煉，1997: 30）如：

早晨有雨，今天大概會（能）放晴了。（現代漢語八百詞）

（可以用“能”代替，但語義不同）

看樣子會（能）下雨。（語法講義，朱德熙）

（可以用“能”代替，但語義不同）

滿天星星，哪能（會）下雨？（現代漢語八百詞）

（可以用“會”代替，但語義不同）

3.3.2.3 “能”只能跟積極義動詞或形容詞出現，但“會”沒有這種限制。如：

如果你這樣做，這個學期一定能考及格。

這樣下去，你的病能好起來。

他要是在場，我們 准能贏。（試論“會”的語義與句法特征，許和平）

沒有他，我們至今還會在黑暗中徘徊。

要是他在場，我們不會輸。（試論“會”的語義與句法特征，許和平）

我預料他會失敗。（使用漢語參考語法，李英哲）

無論如何，“能”在兩種情況下，能跟消極動詞或形容詞出現：

一、在否定或疑問句裡。如：

今天的比賽我們不能輸。

你不來，我能倒這樣的霉？（雷雨，曹禺）

北京能有地震嗎？（試分析“能”和“會”（可能義）在句中的語義指向，來思

平）

□ □跟副詞‘只’連用。如：

惡性競爭只能導致兩敗俱傷。（中國青年，1999/20）

3.3.2.4 表示將來的可能性，只有“會”能表達主語一種承諾的語義。如：

你放心，我會盡力幫你渡過難關。（試論“會”的語義與句法特征，許和平）
別擔心，明天我會把禮物送到這兒來。

你放心吧，我會好好地看著他。（試分析“能”和“會”（可能義）在句中的語義指向，來思平）

3.3.2.5 偏重于客觀條件具有某種可能性，只能用“能”。如：

因為我肚子疼，今天不能上課。（同上）
（有肚子疼的條件）

明天你走，我怕不能看你了。（雷雨，曹禺）
（有明天你走的條件）

多練習才能取得好成績。
（有多練習的條件）

3.3.2.6 帶‘的’句，只能用“會”。如：

我知道你會來的。
我會好好伺候大小姐的。
我怎麼也不會怨你的。（雷雨，曹禺）

3.3.2.7 表示現在的可能性，可以用“會”或“能”，但“能”只用于疑問句。如：

他會正在工作。
現在他會在家嗎？
* 他現在能正在看電視。
他現在能在哪兒？
* 他現在可以在上課。
* 她可以正在開會嗎？

3.3.2.8 表示不必定的可能性，只能用“可以”，出現的動詞可以是相反義或支持義動詞。如：

媽媽，錢多不一定就是好；錢可以造福，也可以造孽。（試論能願動詞的句法結構形式及其語用功能，郭志良）

這是學術報告會，你可以去聽，也可以不去聽。
意味著別人可以信任你，可以在你肩上加重量。

表示可能性的“會”“能”和“可以”的比較表

語義	“會”	“能”	“可以”
強調語氣不同： - 強調揣測的結果 - 強調說話人希望自己揣測的可能性實現。 - 強調在某種條件下的可能性。	他不會來了。	我們一定能贏。	他的願望一定可以實現。
自然現象的可能性	看樣子會下雨。	滿天星星，哪能下雨？	
- 跟積極義動詞或形容詞出現 - 跟消極義動詞或形容詞出現	想不到會這樣順利。 我預料他會失敗。	我們的計劃能實現。 惡性競爭只能導致兩敗俱傷。	
將來的可能性，表達主語的承諾	你放心，我會照顧她的。		
偏重于客觀條件具有某種可能性		他生病，不能來了。	
帶·的·句	他會來的。		
現在的可能性	他會正在看電視。	他現在能在哪兒？	
不必定的可能性			錢可以造福，也可以造孽。

3.3.3 表示善於的“會”和“能”的比較

表示有能力的“會”和“能”用在程度副詞後，語義就變成善於。“會”表示善於時，強調點在技能上，表示懂得使用某種方法來幫助更容易、更方便地取得效率高的成果。“能”強調點在體能上，表示身體有能力在很長時間做某種動作，或在一段時間能做出較高數量的動作。（許和平，1993:83）如：

我們三個人裡，數他最會說。（“能”與“會”使用上的幾個問題，孟祥英）

(懂得使用說話技能)

我們三個人裡，數他最能說。(現代漢語八百詞)

(能在很長時間說話或能說出很多事情)

他特別會走路。(試論“會”的語義與句法特征，許和平)

(懂得使用走路技能)

他特別能走路。(同上)

(能在很長時間走路或能走很長路途)

他很會吃。(英語情態動詞與漢語能願動詞的比較，紀漪馨)

(懂得使用吃各種東西的技能)

他很能吃。(試論“會”的語義與句法特征，許和平)

(能吃很多)

表示善於的“會”和“能”的比較表

助動詞	強調	例句	注解
“會”	強調技能，懂得使用某種方法來幫助更容易、更方便去做某種動作。	他特別會走路。	在程度副詞後出現
“能”	強調體能，身體有能力在很長時間做某種動作或在一段時間能做出較高數量的動作。	他很能吃。	在程度副詞後出現

3.3.4 表示許可的“能”和“可以”的比較

表示許可的“能”和“可以”在陳述句或疑問句可以換用，但在否定形式‘□X’時，“能”和“可以”不能換用。用“不能”否定，語氣比較委婉，表示不應該做某種動作。用“不可以”否定，語氣比較嚴重，表示禁止某種動作。(熊文，1996:295)如：

這個會我們能參加嗎？(詞類問題考察，胡明揚)

(能用“可以”代替“能”)

你可以進去聽課。(同上)

(能用“能”代替“可以”)

你們不能進來。

你們不可以進來。

不管誰都不能在這兒吃東西。

不管誰都不可以在這兒吃東西。

表示許可的“能”和“可以”的比較表

助動詞	不X的語氣	例句
“能”	委婉的語氣，表示不應該做。	你還不能進來。
“可以”	嚴重的語氣，表示禁止。	這裡不可以抽煙。

3.3.5 表示請求的“能”和“可以”的比較

表示請求的“能”和“可以”必須是在疑問句中，而且句中包含兩方面的人，一方面向另一方面提出請求。在意義上，有一點差別：“能”的本義是能力，所以“能”用來表示請求時，以身體與智慧能力為主而要求幫助。“可以”的本義是許可，所以“可以”用來表示請求時，以許可或心甘情願條件為主而進行幫助。（〔日〕太田辰夫，1987:188）如：

你能幫我搬東西嗎？

（以體能條件為主）

你可以幫我搬東西嗎？

（以許可或心甘情願條件為主）

表示請求的“能”和“可以”的比較表

助動詞	強調	例句	注解
“能”	以身體與智慧能力為主而幫助	你能告訴我她在哪兒嗎？	只用于疑問句，句子裡由兩個方面人構成
“可以”	以許可或心甘情願條件為主而幫助	你可以幫我忙嗎？	只用于疑問句，句子裡由兩個方面人構成

3.4 “會”“能”和“可以”否定形式的意義

3.4.1 “會”“能”和“可以”的否定形式，從出現位置可分為：

3.4.1.1 否定副詞出現于“會”“能”和“可以”前面

1) 不/沒(有)/未+“會”/“能”/“可以”+VP

用副詞‘不’來否定的助動詞，它所聯係的事實可能是偶然性事實，也可能是恒常性或真理性事實；用副詞‘沒有’/‘未’來否定的助動詞，它所聯係的事實是偶然發生事實。但不管是那種事實，都表示完全否定。（郭志良，1993:190）

1.1) 否定“會”，只能用‘不’。如：

沒有她，我這輩子不會幸福。
爸爸這樣的正統分子是不會吃你這一套的。

1.2) 否定“能”，可以用‘不’、‘沒有’、‘未’。如：

因為缺教員，暫時還不能開課。
他不能為這件事毀壞了自己。（駱駝祥子，老舍）
他的這個願望始終沒能實現。（現代漢語八百詞）
讓了兩次座兒，都沒能拉上。（駱駝祥子，老舍）
他的努力顯然未能奏效。（小說月報，1999/10）
你的硬件不符合而未能如願。（同上）

1.3) 否定“可以”，只能用‘不’。但“可以”否定形式比較特殊：

1.3.1) “可以”表示有能力、可能性、用途、請求，否定時用‘不能’。如：

你可以游泳嗎？我不能游泳。
你明天可以再來嗎？我明天有事，不能來了。

1.3.2) “可以”表示許可，否定時能用‘不能’或‘不可以’，但語氣不一樣。用‘不能’否定，語氣比較委婉，表示不應該；用‘不可以’否定，語氣比較強，表示禁止。如：

我可以用你的筆嗎？不能。
按公司規定，我們不可以和顧客聊天。（小說月報，1999/10）
我留你在這兒，萬不可以走。

2) 不一定 + “會”/“能”/“可以” + VP, 這種形式有兩種語義：

2.1) 句重音在‘不’上時，表示傾向性否定。如：

這件事他不一定會做。
(有可能不會做)

他們自己不一定能把這種語感明白地說出來。(語法答問, 朱德熙)
(有可能不說出來)

他的問題不一定可以解決。
(有可能不被解決)

2.2) 句重音在‘一定’上時，表示無定。如：

民族之間的相互接觸不一定會造成民族間的征服和同化。(試論能願動詞的句法結構形式及其語用功能, 郭志良)

我們的計劃不一定能實現。

這店裡的東西，即使你喜歡，也不一定可以拿走。

3) 未必/不見得 + “會”/“能”/“可以” + VP, 這種形式表示傾向性否定。如：

有的鴿，外表很好，而來路不正，將來下蛋孵窩，未必還能出好鴿。(小動物們〔鴿〕續, 老舍)

整天奔著一種文體寫，不見得能很快提高。(寫作漫談, 劉錫慶)

甬說你一個人，咱們都去也不見得能解決。(現代漢語八百詞)

4) 不大/不太/不怎麼 + “會”/“能” + VP, 這種形式表示基本否定。

如：

我不大會寫文章。

這孩子不太能吃。

以前他不怎麼會說普通話，現在會說了。(同上)

3.4.1.2 否定副詞出現于“會”“能”和“可以”後面

1) “會”/“可以” + 不 + VP, 這種形式表示傾向性否定。如：

他們也許有一天會不理我。(雷雨, 曹禺)

如果你覺得不願意，或者不方便，也可以不回答。

這樣，他們的學習就可以不管或少管了。(小說月報, 1999/10)

2) “會” + 沒(有) + VP, “會”表示實然；這種形式表示傾向性否定。

如：

他也明顯見老了，不然 渺渺 怎會沒認出他來。（小說月報，1999/10）

這麼多人會沒研究出來一個好辦法。（現代漢語八百詞）

我覺得這裡老百姓覺悟高，又很開通，怎會沒有借到呢？（百合花，茹志娟）

3) “能”+ 沒（有）+ VP, “能”表示實然；這種形式表示完全否定。如：

我們能沒虧本，全靠他幫忙。

（沒虧本）

這次表演，我能沒出丑，多虧你的指點。（新視角漢語語法研究，趙金銘）

（沒出丑）

4) “能”+ 不 + VP, 這種形式能分成：

4.1) “能”表示實然；用于陳述句時，這種形式表示完全否定；用于疑問句時，這種形式表示肯定。如：

他能不受罰，是因為有人說情。（試論能願動詞的句法結構形式及其語用功能，郭志良）

被招聘者豈能不避之惟恐不及？（中國青年，1999/20）

她現在這副樣子，我怎能不想她？（家，巴金）

4.2) “能”表示或然；這種形式表示傾向性否定。如：

要是有你幫忙，就能不虧本。（試論能願動詞的句法結構形式及其語用功能，郭志良）

司機盡職盡責，就能不出車禍。（同上）

3.4.2 “會”“能”和“可以”的多重否定形式，從出現位置可分為：

3.4.2.1 不 + “會”/ “能”/ “可以” + 不 + VP, 這種重否定形式是最常見的。第一個‘不’否定助動詞；第二個‘不’否定後面的動詞或形容詞。這種形式的“會”“能”和“可以”都是表示可能性意義，但多重否定形式卻不一樣。

1) 不 + “會” + 不 + VP, 這種形式有兩種語義：

1.1) 表示完全肯定，語義跟‘一定’很相近。如：

她知道了不會不來的。（現代漢語八百詞）

他們以前是同班同學，見了面不會不認識的。（同上）

三爸不會不知道。（家，巴金）

1.2) 表示說話人的推測。如：

他不會不答應吧。

他不會不這樣說吧。

2) 不 + “能” + 不 + VP □ ‘不能不’ 不等于 ‘能’；這種形式表示必須或應該做某種動作。如：

因為大家不了解情況，我不能不說明一下。（現代漢語八百詞）

我做一切都只因為我還活著，不能不做。（家，巴金）

我不能不說，因為我想傾訴。（小說月報，1999/10）

3) 不 + “可（以）” + 不 + VP □ ‘不可不’ 不等于 ‘可’ 或 ‘可以’；這種形式表示必須或應該做某種動作。如：

我不可不去。

這件事不可不注意。（語法，上海教學出版社）

我不可不告訴他這件事。

3.4.2.2 沒（有）什麼 + 不 + “會”/“能”/“可以” + VP，這種形式表示完全肯定。如：

這種事情，沒什麼不會發生的。

（完全會發生）

這件事沒什麼不能說。

（完全能說）

沒有什麼不可以去的。

（完全可以去）

3.4.2.3 不一定 + 不 + “會”/“能”/“可以” + VP，這種形式有兩種語義：

1) 句重音在 ‘不’ 上時，表示傾向性肯定。如：

他不一定不能相信你的話。

2) 句重音在 ‘一定’ 上時，表示無定。如：

他不一定不能相信你的話。

3.4.2.4 未必 / 不見得 + 不 / 沒（有） + “會”/“能”/“可（以）” + VP，這種形式表示傾向性肯定。如：

這種事，未必不能公開。（試論能願動詞的句法結構形式及其語用功能，郭志良）

這也不是什麼保密單位，不見得不可以參觀。（同上）

3.4.2.5 沒（有）什麼不 + 可以 + 不 + VP，這種形式表示傾向性肯定。如：

這是群眾自己組織的活動，沒什麼不可以不參加的。（新視角漢語語法研究，趙金銘）

（‘沒什麼不可以不參加’意思是‘可以不參加’）

沒什麼不可以不去的。（同上）

（‘沒什麼不可以不去’意思是‘可以不去’）

§ 4. “會”“能”和“可以”的語法特點

4.1 “會”“能”和“可以”具有下面這些共同的語法特點

4.1.1 “會”“能”和“可以”能跟下面這些語言單位相搭配：

4.1.1.1 “會”“能”和“可以”能帶動詞或動詞性賓語。（周靖，1985:39）如：

他又會寫詩又會寫小說，本事大著呢。（現代漢語八百詞）

響聲很大，很遠都能聽到。（同上）

什麼時候全可以來找我。（同上）

1) “會”“能”和“可以”後面的動詞能帶數量結構。如：

他一定有要緊事找你，否則不會接連打三次電話來。（同上）

他能畫幾筆山水畫。（同上）

如果你需要錢，我可以借給你幾百。

2) “會”“能”和“可以”後面的動詞能帶‘一點兒’、‘一些’、‘得多’等表示數量。如：

中國菜我會做一些。

我也許能幫他一點兒。（中國青年，1999/20）

腰身可以放肥一些。（同上）

3) “會”“能”和“可以”後面的動詞能帶程度補語或可能補語。（胡裕樹，1995:251）如：

要我做我會做得更好的。（同上）

歌聲拖得很長很長，因此能聽得很遠很遠。（現代漢語，周一民）

還可以寫得比這再精練些。（現代漢語八百詞）

4.1.1.2 “會”“能”和“可以”表示可能性時，能帶形容詞或形容詞性賓語。

（周靖，1985:39）如：

只要經常鍛煉，身體便會好的。（同上）

文章不能太長。（同上）

顏色太淺了，可以再深一些。（同上）

1) “會”“能”和“可以”後面的形容詞能帶‘一點兒’、‘一些’、‘得多’等表示數量。如：

大家以為這麼多人勸過了，小方情緒會好些，不料她還是一臉的不高興。（同上）

你能不能冷靜點？

還可以更詳細一些。（現代漢語八百詞）

2) “會”“能”和“可以”後面的形容詞能帶程度補語或可能補語。（胡裕樹，1995:251）如：

你自然想不到，侍萍的相貌有一天也會老得連你也不認識了。（雷雨，曹禺）

這山再高，能高得過喜馬拉雅山去嗎？（現代漢語八百詞）

歌兒可以大聲一點，但是不可以鬧得叫他醒過來。

4.1.1.3 “會”“能”和“可以”能帶指示代詞賓語。如：

他不會那樣。

你不能這樣。（春，巴金）

你不可以這樣。

4.1.1.4 “會”“能”和“可以”能帶小句賓語。（熊文，1996:301）如：

這個家庭決不會因為她說了真話就不再出現爭奪和陷害。（秋，巴金）

兄妹倆只能一人留在上海。（小說月報，1990/10）

我們決不可以因為取得一點點成績就驕傲起來。（現代漢語八百詞）

4.1.1.5 “會”“能”和“可以”可以出現于時間名詞前面或後面。如：

他們也許有一天會不理我。（雷雨，曹禺）

他們也許會有一天不理我。

今天能解決，干嘛要挨到明天？（現代漢語八百詞）

能今天解決，干嘛要挨到明天？

你可以明天再來。

你明天可以再來。

4.1.1.6 “會”“能”和“可以”能跟其它助動詞連用。（熊文，1993:300）如：

把好房子讓出來，他們會肯嗎？（現代漢語八百詞）

現在還不太清楚，情況會要向什麼方向發展？（同上）

我想這麼辦，你看他會願意嗎？（同上）

他對愛情也很渴望，又覺得可能會有緣分。（小說月報，1999/10）

你這樣說，該會造成什麼影響呢？（現代漢語八百詞）

他應該會去。（使用漢語參考語法，李英哲）

你能願意自己去嗎？（現代漢語句法結構與分析，吳競存）

這本書寫得比較通俗，你應該能懂。（同上）

人啥日子都能遇上，要能挺過去。（小說月報，1999/10）

三張蠶種，該可以采多少茧子呢？（春蠶，茅盾）

這個目標，經過努力應當可以達到。（同上）

4.1.1.7 “會”“能”和“可以”能受副詞修飾。（陳光磊，1994:143）

1) 程度副詞，如：

爸爸很會做生意。（現代漢語八百詞）

他非常能吃。

這個問題很可以研究。

2) 範圍副詞，如：

我真擔心隨時都會出事情。（秋，巴金）

我想這只能說是天命。（雷雨，曹禺）

他總共可以講七種語言。

3) 時間副詞，如：

你們對工作這麼不負責任，終究會出問題的。（現代漢語八百詞）

這間屋子將能容十個人。（同上）

法官和陪審團依然可以揮筆而就，定罪。（中國青年，1999/20）

4) 頻率副詞，如：

結果是偶爾會領唱而已。（同上）

這還能算是新鮮事嗎？（小說月報，1999/10）

我們往往能發揮自己意想不到的潛能。（中國青年，1999/20）

5) 肯定否定副詞，如：

不會休息的人就不會工作。（現代漢語八百詞）

你見了必定會喜歡的。（同上）

措施必須能解決問題。（中國青年，1999/20）

6) 語氣副詞，如：

我想他的兒子回家，他一定會明白的。（雷雨，曹禺）

等我畢業就能行了。（小說月報，1999/10）

你說吧，我也許可以幫你的忙。（雷雨，曹禺）

4.1.2 “會”“能”和“可以”不能跟下面這些語言單位搭配：

4.1.2.1 “會”“能”和“可以”不能帶體詞性賓語。（陳光磊，1994:150）如：

* 他會英文書。

他會英語。

（這裡的“會”是一般動詞）

* 小李能電腦。

* 小馬可以圍棋。

4.1.2.2 “會”“能”和“可以”不能帶‘了’、‘著’，而“會”“能”和“可以”後面的動詞能帶‘了’、‘著’表示動態，也能用于句尾‘了’。（丁聲樹，1961:89）如：

* 天這麼晚了，他不會了來。

* 你能了教他。

* 你可以著接過來。

這樣下去我會害了兩個女人。（家，巴金）

不用她給錢，我會帶著女兒走的。（雷雨，曹禺）

他們永遠不能接近了。（家，巴金）

她現在就是我能活著的一點生機。（雷雨，曹禺）

覺新休息了十多天，已經可以下床了。（春，巴金）

剩下的這些煤可以接著燒下去。（現代漢語八百詞）

4.1.2.3 “會”“能”和“可以”不能帶‘起來’、‘下去’之類表示趨向的情態（李庚鈞，1979:86），而“會”“能”和“可以”後面的動詞能帶趨向動詞。如：

* 這樣做，你的世界就會起來漸漸大的。

* 我不知道怎麼才能出來把他救。

* 你以為還有哪些東西可以起來建立？

三妹怎麼會無緣無故地同四嬸和陳姨太吵起來？（秋，巴金）

要不我一定能將那小子從自行車拉下來。（小說月報，1999/10）

你以為還有哪些東西可以建立起來？（動詞研究，胡裕樹）

4.1.3 “會”“能”和“可以”的用法

4.1.3.1 “會”“能”和“可以”能單獨回答問題。（胡裕樹，1995:250）如：

你會唱歌嗎？ 會。（現代漢語語法講話，丁聲樹）

你明天能不能來？ 能。（同上）

我可以進來嗎？ 可以。（現代漢語八百詞）

4.1.3.2 “會”“能”和“可以”能單獨作謂語（熊文，1996:302），可以分爲三種情況如：

1) 有動詞性詞組或短句作主語。如：

連耕地都不會，算什麼老師呢？

幹這個不能。（漢語語法基礎，呂翼平）

去一下可以。（同上）

2) 回答句。如：

你會唱歌嗎？ 我會。（動詞研究，胡裕樹）

誰能回答？ 我能。（漢語語法基礎，呂翼平）

你可以告訴我這件事嗎？ 我可以。

3) 兩個方面人知道正在談的事情。如：

這不會吧？（同上）

你可以，我不可以？（現代漢語，周靖）

他能嗎？

此外，“可以”受副詞‘也’或‘都’修飾時，“可以”能單獨作謂語。如：

走也可以，不走也可以。（文法講論，陳望道）

有事找他（或者）找我都可以。（現代漢語八百詞）

4.1.3.3 “會”“能”和“可以”能用在“不 X 不”格式中表示強調或委婉的口氣。（謝曉安，1984:14）如：

她是機靈人，不會不懂的。（雷雨，曹禺）

（‘不會不’等于‘一定’）

誰也不能不相信，語言是交際工具。（現代漢語，周一民）

（‘不能不’等于‘要’）

這件事你不可不注意。（語法，上海教育出版社）

（‘不可不’等于‘應該’）

你不可以不去。（實用漢語參考語法，李英哲）

（‘不可以不’等于‘必須’）

表示可能性的“會”“能”和“可以”除了本身可以用‘不’否定以外，後面的動詞也可以用‘不’來否定，而表示有能力的“會”“能”和“可以”卻沒有這種用法。（湯廷池，1979:5）如：

他不會跳舞。

* 他會不跳舞。

* 他不會不跳舞。

連你還不能跑完一萬米呢，我更不行了。（現代漢語八百詞）

* 連你還能不跑完一萬米呢，我更不行了。

* 連你還不能不跑完一萬米呢，我更不行了。

表示有能力的“可以”，否定式用‘不能’。（紀漪馨，1986:69）如：

你可以說英語嗎？不能。

4.1.3.4 “會”“能”和“可以”能用“X不X”式提問。（熊文，1996:301）而且“X不X”式能出現于主語後面、句首或句末。如：

他會不會還沒走？（現代漢語句法結構與分析，吳競存）

會不會他還沒走？

他還沒走，（你覺得）會不會？

你能不能克服這些困難？（現代漢語八百詞）

能不能你克服這些困難？

你克服這些困難，能不能？

這桌子可不可以稍微挪動挪動？（現代漢語八百詞）

可不可以這桌子稍微挪動挪動？

這桌子稍微挪動挪動，可不可以？

除此以外，這次研究還發現關於表示可能性的“會”“能”和“可以”有兩點應該注意：

1) 表示可能性的“會”“能”和“可以”都不能出現于主動主語前面。這樣的情況下，只能用‘可能’。如：

* 會（能/可以）老張今天下午到北京。

可能老張今天下午到北京。

2) 表示可能性的“會”“能”和“可以”都不能表示一種可能性以上。如果要表示一種可能性以上，也只能用‘□□’□□□

* 他今天晚上會（能/可以）進城買東西，也會（能/可以）在家看電視。

他今天晚上可能進城買東西，也可能在家看電視。

4.2 “會”“能”和“可以”的語法差別

4.2.1 表示有能力的“會”和“能”被程度副詞修飾時，意思會變成善于。如：

他很會演戲。（現代漢語八百詞）

這個人特別會辦事。（詞類問題參考，胡明揚）

他非常會說話。（現代漢語八百詞）

你是我認為最聰明，最能了解人的女子。（雷雨，曹禺）

他極能說明問題。（現代漢語八百詞）

小伙子相當能吃苦。（同上）

無論如何，表示有能力的“可以”不接受程度副詞修飾。能接受程度副詞修飾的“可以”，都是表示其它語義。如：

* 他很可以說英語。

這問題很可以研究一番。（現代漢語八百詞）

（“可以”表示值得）

回憶有時候真可以使人忘記一切。（家，巴金）

（“可以”表示可能性）

這喚起了他的同情或者更可以說是憐憫。（同上）

（“可以”表示可能性）

4.2.2 表示有能力的“會”的“主語+會+VP”格式能用成“VP+主語+會”格式。（孟祥英，1989:61）如：

媽也會寫字，念書。（雷雨，曹禺）

寫字，念書媽也會。

但“能”和“可以”沒有這種用法。如：

他們都能幫助你。（春，巴金）

* 幫助你他們都能。

黎渺渺可以唱其它的歌。（小說月報，1999/10）

* 唱其它的歌黎渺渺可以。

4.2.3 表示許可的“可以”可以放在主語前面，而且“主語+可以+VP”格式能用成“可以+主語+VP”格式。（熊文，1996:302）如：

可以他去，也可以你去。（現代漢語八百詞）

兩個人抬不動，可以三個人抬。（同上）

一個人來不及抄，可以兩個人抄。（同上）

你可以一個人去。

可以你一個人去。

但“會”和“能”沒有這樣的用法。如：

* 能你進來了。

* 會他明天來嗎？

4.2.4 表示可能性、許可、請求、用途的“能”與表示可能性、許可、值得的“可以”

後面能用重疊動詞。（胡裕樹，1995:251）但“會”沒有這種用法。如：

她希望校長能主動地談談房子的事。（動詞研究，胡裕樹）

（“能”表示可能性）

能說說那次考試的具體情況嗎？（小說月報，1999/10）

（“能”表示許可）

我恐怕走錯了路，能幫幫我嗎？（同上）

（“能”表示請求）

這些布頭兒只能補補衣服。（現代漢語八百詞）

（“能”表示用途）

也可以採用採用他的建議。（同上）

（“可以”表示許可）

等明天那本打仗的小人書就是我的了，我可以天天看看小人書了。（小說月報，1999/10）

（“可以”表示可能性）

他說的辦法可以試試。（現代漢語八百詞）

（“可以”表示值得）

* 明天他會來來的。

§ 5. “會”“能”和“可以”與泰語“ได้”/dāj/ 的意義和語法的比較

首先本文將把泰語“ได้”/dāj/ 的意義解釋清楚，然後再進行比較。

5.1 “ได้”/dāj/ 的意義

5.1.1 “ได้”/dāj/ 作動詞，分成兩種意義：

1) “ได้”/dāj/ 是表示神經感觸的動詞，必須跟主動主語和被動賓語出現，如：

ผมได้ยินเสียงมันซุบซิบอะไรกับพรรคพวก
我聽到他跟他伙伴議論些什麼事情。

ฉันได้กลิ่นอาหารที่แม่ทำ
我聞到媽媽做飯的香味。

2) “ได้”/dāj/ 表示接到、得到的意思。如：

พวกคุณได้อะไรบ้างจากการประชุมครั้งนี้
這次會議，你們得到了些什麼？

ถ้านายไปแล้ว นึกหรือว่าจะได้เงินเดือน
如果走了，你認為會接到月薪？

5.1.2 “ได้”/dāj/ 是助動詞，分成三種：

1) “ได้”/dāj/ 出現于動詞後面，修飾和表示動詞的狀態，分成四種意義：

1.1) “ได้”/dāj/ 表示動詞的成功。如：

น้องสอบเข้ามหาวิทยาลัยได้
弟弟考上了大學。

เขาถามเหมือนเพิ่งตั้งใจได้
他提問就好像是剛把注意力集中過來。

1.2) “ได้”/dāj/ 表示主語有沒有某種能力和技能。如：

ฉันช่วยพวกเธอได้
我能幫助你們。

มีเรื่องเดียวที่แม่ไม่สามารถอดทนได้อีก
只有一件事媽媽不能再忍受。

1.3) “ได้”/dāj/ 表示許可。如：

ทุกคนไปเข้าห้องเรียนได้
大家可以去上課了。

มีอะไรก็พูดมาได้เลย

有什麼事就可以說出來。

1.4) “ได้”/dâj/ 表示冒犯。如：

ชะ! พุดแบบนี้ออกมาได้
嘖嘖！還敢說出這樣的話。

หนอย! หักหลังพวกเราได้
哼！敢出賣了我們。

2) “ได้”/dâj/ 出現于動詞前面，分成兩種意義：

2.1) “ได้”/dâj/ 表示動作已經發生。如：

พ่อได้ทำคุณประโยชน์ให้กับชาติบ้านเมืองอย่างมาก
爸爸給國家做了很多貢獻。

นี่ไปทำอะไรมาถึงได้ไม่สบายขนาดนี้
你幹麻變成這麼多病？

2.2) “ได้”/dâj/ 表示有機會做某種動作。如：

มีเพียงน้องเท่านั้นที่ได้เรียนหนังสือ
只有弟弟有機會上學。

เขาได้ไปเมืองนอกทุกปี
他每年都有機會去外國。

5.1.3 “ได้”/dâj/ 跟其它詞語連用，分成四種：

1) “ได้”/dâj/ 跟其它詞語連用，變成名詞，意思是錢或得到的東西。如：

งานนี้เป็นงานการกุศล หารายได้สมทบทุนการศึกษาให้นักเรียนที่เรียนดีแต่ขาดแคลนของโรงเรียน
這會是慈善會，收入都交給學校的成績好但窮苦的學生。

ปีนี้คุณไปจ่ายภาษีเงินได้แล้วหรือยัง
今年你納所得稅了沒有？

2) “ได้”/dâj/ 跟其它詞語連用，變成動詞。如：

เงินแม่ยอมต่อไปอีก น้องก็มีแค่จะได้ใจ
如果媽媽再准許，弟弟就會得意洋洋。

นั่งรอมาตั้งนานแล้ว เมื่อไหร่จะได้ถูกเปิดงานสักทีนะ
等得很久了，什麼時候才到開幕時間呢。

3) “ได้”/dâj/ 跟其它詞語連用，變成副詞。如：

เขาทำแบบนี้เพราะอยากได้หน้า
他這樣做是爲了不丟臉。

ได้การละ!

成了!

4) “ได้”/dâj/ 跟其它詞語連用，變成連詞。如：

สัตว์ที่เลี้ยงลูกด้วยนมได้แก่ สุนัข ลิง และปลาวาฬ

用奶養孩的動物即，狗、猴子和鯨。

“ได้”/dâj/ 的功能和意義

動詞	助動詞						跟其它詞語連用			
	動詞後面				動詞前面		名詞	動詞	副詞	連詞
	成功	能力	許可	冒犯	已經發生	有機會				
得到 接到										
ได้เงิน	สอบได้	เดินได้	ลงมือได้	ทำเรา ได้	ได้กิน	ได้ไป เที่ยว	เงินได้	ได้ขึ้น	ได้การ	ได้แก่
ได้ลูก	ทำได้	เขียนได้	เข้ามา ได้	โกหก	ได้ทำ การ	ได้ ทำงาน	รายได้	ได้ กลิ่น	ได้หน้า	
ได้ผล		ว่ายน้ำได้		พวกเรา ได้	บ้าน			ได้สติ		
ได้แปล								ได้คิด		

5.2 “會”“能”和“可以”與泰語相似的詞語

5.2.1 表示有能力的“會”“能”和“可以”與泰語相似的詞語

表示有能力的“會”“能”和“可以”可以翻譯成“(สามารถ/să:mâ:t)...ได้/dâj/”或“...เป็น/pen/” “สามารถ”/să:mâ:t/ 是副詞，意思是有某種品質適合做某種事情。“ได้”/dâj/ 是助動詞，表示做那種動作的人有沒有某種能力。“เป็น”/pen/ 是助動詞，表示有能力，懂得或擁有技能。“(สามารถ/să:mâ:t)...ได้/dâj/”包括體能和技能，而“...เป็น”/pen/ 只強調技能。所以只有“會”能翻譯成“...เป็น”/pen/ 或“(สามารถ/să:mâ:t)...ได้/dâj/” □

“能”和“可以”不能翻譯成“...เป็น”/pen/。如：

小弟弟會走路了。
น้องชายคนเล็กเดินได้แล้ว

他會騎摩托車。
เขาขี่รถจักรยานยนต์เป็น

你能游泳嗎？
คุณว่ายน้ำได้ไหม

汽車能坐六十個人。
รถยนต์สามารถนั่งได้ 60 คน

這間屋子可以住四個人。
ห้องนี้อยู่ได้ 4 คน

她一小時能打兩千字。
ในหนึ่งชั่วโมง เขาสามารถพิมพ์คิดได้ 2,000 ตัว

5.2.2 表示可能性的“會”“能”和“可以”與泰語相似的詞語

表示可能性的“會”“能”和“可以”可以翻譯成“จะ/càʔ/...”“จะ/càʔ/...ได้/dâj/”“อาจ(จะ)/ʔà:tcàʔ/”“คง(จะ)/khonçàʔ/...”“น่า(จะ)/nâ:càʔ/...”...”或“(จะ)ต้อง/càʔɔŋ/...(แน่ๆ/ne:ne:/)”
“จะ” □ 助動詞，表示動詞在哪個地步。“จะ/càʔ/...ได้/dâj/”表示說話人的經驗。
“อาจ(จะ)/ʔà:tcàʔ/”“คง(จะ)/khonçàʔ/...”“น่า(จะ)/nâ:càʔ/...”和“(จะ)ต้อง/càʔɔŋ/...(แน่ๆ/ne:ne:/)”
都是助動詞，表示說話人對某種事情的推測。“อาจ(จะ)/ʔà:tcàʔ/”跟事實最相近的推測。
“คง(จะ)/khonçàʔ/...”是比較無理的推測。“น่า(จะ)/nâ:càʔ/...”表示說話人認為某種事情有機會發生或說話人含有希望事情實現的心情。“(จะ)ต้อง/càʔɔŋ/...(แน่ๆ/ne:ne:/)”表示說話人確信某種事情將發生。如：

想不到會這樣順利。
คิดไม่ถึงว่าจะราบรื่นเช่นนี้

他們也許有一天會不理我。
สักวันหนึ่งอาจจะไม่มีใครสนใจฉัน

看樣子會下雨。
ดูท่าฝนคงจะตก

我知道旁人會笑話我。
ฉันรู้ว่าคนรอบข้างจะต้องหัวเราะเยาะฉันแน่ๆ

這件事他能不知道？

เรื่องนี้เขาอาจจะไม่รู้

他現在能在哪兒？

ตอนนี้เขาน่าจะอยู่ที่ไหนนะ

你不來，我能倒這樣的霉嗎？

ถ้าคุณไม่มา ฉันจะโชคร้ายแบบนี้หรือ

這樣下去，你的病能好起來。

ถ้าเป็นแบบนี้ต่อไปอาการป่วยของคุณจะดีขึ้นได้

你本來可以做得更好一些。

เดิมทีคุณน่าจะทำได้ดีกว่านี้อีก

明天我可以再來。

พรุ่งนี้ฉันมาอีกได้

5.2.3 表示善於的“會”“能”和“可以”與泰語相似的詞語

表示善於的“會”“能”和“可以”可以翻譯成 “เก่ง”/kəŋ/ “เก่ง”/kəŋ/ 是助動詞，表示動詞的狀態，包括體能和技能。如果要強調體能或技能某種方面，必須加上某些詳情。如：

他特別會說。

เขาพูดเก่งเป็นพิเศษ

他很能走。

เขาเดินเก่งมาก

เขาพูดเก่งมาก พูดจนทุกคนยอมทำตาม

他很會說，說得大家都肯按他的主張辦事。

(有說話的技能)

เขาเดินเก่งมาก เดินทั้งวันโดยไม่รู้จักเหน็ดเหนื่อย

他很能走，一天到晚走得不知累。

(能走很遠或能在很長時間走路)

5.2.4 表示抱怨的“會”與泰語相似的詞語

表示抱怨的“會”可以翻譯成 “ดีแต่/di:te:/...” “เอาแต่/ʔawte:/...” “ได้แต่/dâjte:/...”。

“ดีแต่/di:te:/...” “เอาแต่/ʔawte:/...” “ได้แต่/dâjte:/...” 是指明主要的助動詞，表示說話人對某種情況的意見有多麼重要。如：

你就會吃。

แกก็ดีแต่กิน

她一天到晚只會說。

เขาเอาแต่พูดทั้งวัน

我爸爸只會跟人要錢。

พ่อของฉันได้แต่ขอเงินจากคนอื่น

5.2.5 表示事情往往發生或容易發生的“會”與泰語相似的詞語

表示事情往往發生或容易發生的“會”可以翻譯成 “ง่าย”/ŋâ:j/ 或 “บ่อย”/bɔj/□

“ง่าย”/ŋâ:j/ 是副詞，意思是方便、容易。“บ่อย”/bɔj/ 是指頻率詞，修飾動詞，表示在很近時期，某種動作或狀態往往發生。如：

這孩子挺會逃學的。

เด็กคนนี้หนีเรียนบ่อย

她很會發脾氣。

เขาอารมณ์เสียบง่าย

5.2.6 表示許可的“能”和“可以”與泰語相似的詞語

表示許可的“能”和“可以”可以翻譯成 “...ได้”/dâj/。如：

你們能進來。

พวกคุณเข้ามาได้

你可以進去聽課。

คุณเข้าไปฟังการสอนได้

5.2.7 表示請求的“能”和“可以”與泰語相似的詞語

表示請求的“能”和“可以”可以翻譯成 “...ได้”/dâj/。如：

你能幫我搬東西嗎？

คุณช่วยฉันย้ายของได้ไหม

你可以告訴我火車站在哪兒嗎？

คุณบอกฉันได้ไหมว่าสถานีรถไฟอยู่ที่ไหน

5.2.8 表示用途的“能”和“可以”與泰語相似的詞語

表示用途的“能”和“可以”可以翻譯成“(ใช้/cháj/)...ได้/dâj/” “ใช้/cháj/ 是動詞，意思是利用。如：

桔子皮能做藥。
เปลือกส้มใช้ทำยาได้

白菜能生吃。
ผักกาดขาวกินสดๆได้

這塊布可以做一對枕套。
ผ้าชิ้นนี้ใช้ทำปลอกหมอนได้หนึ่งคู่

5.2.9 表示目的、目標的“能”與泰語相似的詞語

表示目的、目標的“能”可以翻譯成“จะ/càʔ/(สามารถ/să:mâ:t/)...ได้/dâj/”。如：

他飛往那裡，以便能及時參加開幕式。
พวกเขารีบไปที่นั่น เพื่อจะไปร่วมพิธีเปิดงานได้ทัน

5.2.10 表示值得的“可以”與泰語相似的詞語

表示值得的“可以”可以翻譯成“คุ้มค่า/khúmkhâ:/...” “ควร(ค่า)/khuankhâ:/...” “ควร/khuan/ 是助動詞，表示附和內容。“คุ้มค่า/khúmkhâ:/ 是一般動詞，意思是夠、適合、值得。如：

這本書可以一看。
หนังสือเล่มนี้คุ้มค่าที่จะอ่าน

這次展覽很可以去看看。
นิทรรศการครั้งนี้ควรอย่างยิ่งที่จะไปดูสักหน่อย

5.3 “會”“能”和“可以”與泰語“ได้/dâj/ 的相同意義的比較

5.3.1 表示有能力的“會”“能”和“可以”與泰語“ได้/dâj/ 的比較

1) 通過後天學習而初次獲取的能力或技術，漢語用“會”或“能”，常跟句尾‘了’搭配。泰語用“ได้/dâj/ 常跟句尾“แล้ว/lé:w/ 搭配。如：

他很會做生意。
他很能寫，一寫就是一大篇。
天氣熱得真可以。
我過去不會（不能）開汽車，現在會（能）了。

ฉันขี่จักรยานได้/dâj/ แล้ว

我會（能）騎自行車了。

2) 恢復某種能力，漢語用“能”常跟句尾‘了’搭配，泰語用“ได้”/dâj/ 常跟句尾“แล้ว”/lɛ:w/ 搭配。如：

我病好了，能勞動了。

เขาเพิ่งออกจากโรงพยาบาล พรุ่งนี้ก็ไปทำงานได้/dâj/ แล้ว

他剛從醫院出來，明天就能工作了。

3) 某種品質的能力，漢語用“會”或“能”，泰語用“ได้”/dâj/。如：

天會颶風。

油能浮在水面。

โทรศัพท์มือถือรับคลื่นในอากาศได้/dâj/

4) 人或動物通過遺傳而獲取的能力或技術，漢語用“會”或“能”，泰語用“ได้”/dâj/。如：

鴨子會浮水。

蜜蜂能釀蜜。

นกบินได้

5) 人或動物的技能所達到的程度。漢語用“能”或“可以”，泰語用“สามารถ”/să:mâ:t/...ได้/dâj/” “能”“可以”和“สามารถ/să:mâ:t/...ได้/dâj/”都是通過數量名結構或動補結構表示的。如：

她一分鐘能打一百五十字。

他一小時可以打兩千字。

ในหนึ่งวันเขาสามารถเดินได้สามสิบกิโลเมตร

6) 某件產品或物體所具有的功效，漢語用“能”或“可以”，泰語用“ได้”/dâj/。如：

禮堂能坐五百人。

這間屋子可以住四個人。

รถยนต์คันนี้นั่งได้ 6 คน

7) 主動詞表示的動作或狀態，強調點在技能時，漢語用“會”，泰語用“รู้จัก”

/rú:càk/。如：

他會表揚人。

เขารู้จักสรรเสริญคนอื่น

8) 因為體能的原因而謝絕別人的幫助時，漢語用“會”、“能”或“可以”，泰語用“ได้”/dâj/。如：

謝謝，我會走。

謝謝，我能走。

謝謝，我可以走。

ไม่เป็นไร ฉันจัดการเองได้

9) 體能因某種偶然事而突然消失，漢語用“能”或“可以”，泰語用“ได้”/dâj/。

如：

他會開車，可是現在不能開，因為他的腳受了傷。

他還感冒，不可以游泳。

เขาไม่สบาย ยังไปทำงานไม่ได้

10) 表示有能力的“會”和“能”跟程度副詞出現時，“會”和“能”都表示善于的語義。但泰語“ได้”/dâj/ 沒有這種用法。如：

他很會做生意。

他很能寫，一寫就是一大篇。

* เขาว่ายน้[้]น้ำได้มาก

5.3.2 表示許可的“能”和“可以”與泰語“ได้”/dâj/ 的比較

表示許可的“能”和“可以”，否定形式不能換用。表示許可的“ได้”/dâj/ 等于“□”。如：

醫院規定，今天不能看病人。

誰都不可以進來。

คุณจะทำแบบนี้[้]อีกไม่ได้

5.4 “會”“不會”“可能”“不可能” “ได้” /dâj/

5.4.1 “會”的否定形式意義

“會”的否定形式是“不會”，分成兩種意義：

1) 沒有能力，如：

他不會唱歌。

他使人使慣了，自己什麼也不會做。

2) 沒有可能性或可能性很底，如：

即使下雨也不會太大。

考題不會出這個範圍。

5.4.2 “能”的否定形式意義

“能”的否定形式是“不能”、“沒能”或“未能”，但這裡我只考慮不會，因為使用頻率最高，“不能”分成四種意義：

1) 沒有能力，如：

我的腿受傷，還不能開車。

誰不能游泳？

2) 沒有可能性或可能性很底，如：

我明天有事，不能來了。

如果他不能及時趕到，怎麼辦？

3) 不許可，如：

幹什麼事不能單靠別人，自己先要多努力。

這封信可不能丟。

4) 沒有用，如：

豬肉不能生吃。

這種藥不能治你的病。

5.4.3 “可以”的否定形式意義

“可以”的否定形式是“不可以”，“不可以”的意思是不許可，表示禁止。如：

這兒不可以抽煙。

這枝筆你不可以用。

5.4.4 “ได้”/dâj/ 的否定形式意義

“ได้”/dâj/ 的否定形式是 “ไม่ได้”/mâjdâj/，分成五種意義：

1) 沒有能力，如：

น้องชายคนเล็กยังเดินไม่ได้/mâjdâj/

小弟弟還不能走路。

เขาร้องเพลงลูกทุ่งไม่ได้/mâjdâj/

他不會唱田園歌。

2) 不許可，如：

พวกเธอยังเข้ามาไม่ได้/mâjdâj/

你們還不能進來。

แะจะทำร้ายพ่อแม่แบบนี้ไม่ได้/mâjdâj/ นะ

你不能這樣傷害父母。

3) 沒有機會，如：

เขาไม่ได้/mâjdâj/ เรียนหนังสือ

他沒有機會上學。

ถึงแม้ที่จะเหลือ พวกเราก็ไม่ได้/mâjdâj/ นั่ง

即使還有座位，我們也沒有機會坐。

4) 不是，用于否定別人的理解。如：

เขาไม่ได้/mâjdâj/ จะขายบ้านหลังนั้น

他不是要賣那間房子。

เขาไม่ได้/mâjdâj/ เพิ่งเป็นประธาน เขาเป็นมาหลายเดือนแล้ว

他不是剛當主席，他當了好多個月了。

5) 過去的時間，事情沒發生。如：

ฉันยังไม่ได้/mâjdâj/ กินข้าว

我還沒吃飯。

ฉันยังไม่ได้/mâjdâj/ ซื้อรถหรือก ไม่มีเงิน

我還沒買車呢，沒有錢。

“會”“能”和“可以”與泰語“ได้”的否定形式意義的比較

意義	不會	不能	不可以	ไม่ได้ /mâjdâj/
沒有能力	✓	✓		✓
沒有可能性或可能性很低	✓	✓		
不許可		✓	✓	✓
沒有用		✓		
沒有機會				✓
不是				✓
事情沒發生				✓

5.5 “會”“能”和“可以”與泰語“ได้”/dâj/ 的語法比較

5.5.1 “會”“能”和“可以”與泰語“ได้”/dâj/ 的語法同一

1) 能修飾動詞、形容詞和動詞性詞組。但漢語和泰語 的修飾語和中心語的

位置是不同的。如：

她會寫英文嗎？

聲音高到不能再高了。

明天我可以再來。

เขาทำได้/dâj/ ฉันก็ต้องทำได้/dâj/

(“ทำ”是動詞)

คุณสวยขึ้นได้/dâj/ ถ้ารู้จักแต่งตัว

(“สวย”是形容詞)

ตอนนี้ นักเรียนทุกคนเข้าห้องสอบได้/dâj/ แล้ว

(“เข้าห้องสอบ”是動詞性詞組)

2) 能單獨回答問題。如：

你會唱這首歌嗎？會。

他能不能開車？能。

我可以進去嗎？可以。

คุณเดินข้ามสะพานคนเดียวได้/dâj/ ไหม ได้/dâj/

3)能用在“不X不”格式（泰語翻譯成 ไม่/mâj/ ...ไม่ได้/mâjdâj/）表示強調或委婉的口氣。如：

按理說，他不會不同意的。

因為大家不了解情況，我不能不說明一下。

這件事很重要，你不可不注意。

งานเลี้ยงปีนี้เธอไม่/mâj/ไปไม่ได้/mâjdâj/นะ

今年的宴會你不可不去。

（“ไม่ไปไม่ได้”等于應該去）

4)能跟其它助動詞連用，但有不同點，“會”“能”和“可以”能出現于其它助動詞前面或後面，但“ได้”/dâj/ 只能出現于中心語後面。如：

她可能會跳舞。

人啥日子都能遇上，要能挺過去。

你該可以獨立生活了。

ฉันต้องทำได้/dâj/

我一定能做。

เรื่องนี้เธอน่าจะบอกกับเขาได้/dâj/

這件事你應該可以跟他說。

5)能受副詞修飾。如：

我想他一定會來的。

這些機器我們都能開，而且還能修理。

只要你願意，就可以去。

คุณจะทำกับพวกเราแบบนี้ไม่ได้/dâj/นะ

你不能對我們這樣做。

คุณจะไปหรือไม่ไปก็ได้/dâj/

你去還是不去都可以。

5.5.2 “會”“能”和“可以”與泰語“ได้”/dâj/的語法差別

1)“會”“能”和“可以”能接受指示代詞賓語，但“ได้”/dâj/ 沒有這種用法。如：
他不會那樣。

你能這樣。

你不可以這樣。

* คุณแบบนี้ไม่ได้/dâj/

2) “會”“能”和“可以”能單獨作謂語，但“ได้”/dâj/沒有這種用法。如：

誰會跳舞？我會。

他能嗎？

明天我們一塊兒走也可以。

* ใครทำอาหารจีนได้/dâj/ ฉันได้/dâj/

3) “會”“能”和“可以”可以用“X不X”格式提問，但“ได้”/dâj/提問的時候，是用“ได้หรือไม่/dâjru:măj/ (ได้/dâj/)”或“ได้ไหม”/dâjmăj/。如：

你會不會唱這首歌？

我能不能相信他的話？

這兒可不可以抽煙？

คุณจะพยายามอย่างเต็มที่เพื่อพวกเราได้หรือไม่/dâjru:măj/

你能不能為我們全力以赴？

§ 6. 結論

本文的研究能達到本文所提出的兩個目的：(1) 把助動詞“會”“能”和“可以”做意義和用法的比較研究。(2) 把漢語助動詞“會”“能”和“可以”與泰語助動詞“ได้”/dâj/做意義和用法的比較研究。本文所研究助動詞“會”“能”和“可以”可總結如下：

6.1 “會”“能”和“可以”的意義與意義比較

6.1.1 “會”“能”和“可以”的意義

1) “會”有四種意義：表示有能力、可能性、善于、抱怨。

2) “能”有七種意義：表示有能力、可能性、善于、許可、用途、請求、目的。

3) “可以”有六種意義：表示有能力、可能性、許可、用途、請求、值得。

6.1.2 “會”“能”和“可以”的意義比較

1) 表示有能力的“會”“能”和“可以”

5) 表示請求的“能”和“可以”一般能換用，但強調點不一樣。“能”強調身體與智慧的能力，“可以”表示許可或心甘情願的條件。

6.2 “會”“能”和“可以”的語法特點

6.2.1 “會”“能”和“可以”的語法同一性：

1) 能帶動詞、動詞性詞組、形容詞、形容詞性詞組、指示代詞、小句作賓語。

2) 可以出現于時間名詞前面或後面。

3) 能跟其它助動詞連用。

4) 能受副詞修飾。

5) 可以加數量結構。

6) 不能帶體詞性賓語。

7) 不能帶‘了’、‘著’，而“會”“能”和“可以”後面的動詞能帶‘了’、‘著’

表示動態，也能用于句尾‘了’的句型中。

8) 不能帶‘起來’、‘下去’之類表示趨向的情態，而“會”“能”和“可以”後面的動詞能帶趨向動詞。

9) 能單獨回答問題。

10) 能單獨作謂語。

11) 能用在“不 X 不”格式中表示強調或委婉的口氣。

12) 能用“X 不 X”式提問。

6.2.2 “會”“能”和“可以”的語法差別

1) 表示有能力的“會”和“能”被程度副詞修飾時，意思會變成善于，“可以”則沒有這種用法。

2) 表示有能力的“會”的“主語+會+VP”格式能用成“VP+主語+會”格式。

3) 表示許可的“可以”可以放在主語前面，而且“主語+可以+VP”格式能用成“可以+主語+VP”格式，但“會”和“能”沒有這樣的用法。

4) 表示可能性、許可、請求、用途的“能”與表示可能性、許可、值得的“可以”後面能用重疊動詞。

6.3 “會”“能”和“可以”與泰語“ได้”/dāj/ 的意義和語法比較

6.3.1 “會”“能”和“可以”與泰語相似詞語

泰語相似詞語 意義	“會”	“能”	“可以”
有能力	(สามารถ/să:mâ:t)... ได้/dâj/, เป็น	(สามารถ/să:mâ:t/ ... ได้/dâj/	(สามารถ/să:mâ:t)... ได้/dâj/
可能性	จะ/càʔ/, อาจจะ/ʔà:tcàʔ/ น่าจะ/nâ:càʔ/, คงจะ/khoŋ càʔ/, (จะ/càʔ/)ต้อง/càʔɔŋ/ ...(แน่ๆ/ne:ne:/)	จะ/càʔ/, อาจจะ/ʔà:t càʔ/, น่าจะ/nâ:càʔ/ จะ/càʔ/... ได้/dâj/	จะ/càʔ/, ได้/dâj/
善于	เก่ง/kèŋ/	เก่ง/kèŋ/	
抱怨	ได้แต่/dâjɛ:/, เอาแต่/ʔaw ɛ:/, ดีแต่/di:ɛ:/		
往往發生或容易發生	บ่อย/bɔj/, ง่าย/ŋâ:j/		
許可		... ได้/dâj/	... ได้/dâj/
請求		... ได้/dâj/	... ได้/dâj/
用途		(ใช้)... ได้/châjdâj/	(ใช้)... ได้/châjdâj/
目的		จะ/càʔ/ (สามารถ /să:mâ:t)... ได้/dâj/ จะ/càʔ/... ได้/dâj/...	
值得			คุ้ม/khúm/(ค่า/khâ:/) ควร/khuan/(ค่า/khâ:/)

6.3.2 “會”“能”和“可以”與泰語“ได้”/dâj/的相同意義比較

1) 表示有能力的“會”“能”和“可以”與泰語“ได้”/dâj/的比較

1.1) 表示有能力的“會”“能”和“可以”與泰語“ได้”/dâj/ 有相同點。通過後天學習而初次獲取的能力或技術與恢復能力，漢語用“會”或“能”，常跟句尾‘了’出現。泰語用“ได้”/dâj/ 常跟句尾“แล้ว”/lé:w/ 出現。

1.2) 表示有能力的“會”與泰語“ได้”/dâj/ 有不同點。泰語“ได้”/dâj/ 不能強調技能，但“會”強調技能。泰語如果強調技能，用“เป็น”/pen/。

2) 表示許可的“能”和“可以”與泰語“ได้”/dâj/，否定形式只有“不能”語氣跟泰語“ไม่ได้”/mâjdâj/ 相同。

6.3.3 “會”“能”和“可以”與泰語“ได้”/dâj/ 的語法比較

1) “會”“能”和“可以”與泰語“ได้”/dâj/ 的語法同一性：

1.1) 能修飾動詞、形容詞和動詞性詞組。但漢語和泰語的修飾語和中心語的位置是不同的。

1.2) 能單獨回答問題。

1.3) 能用在“不X不”格式（泰語翻譯成 ไม่/mâj/ ...ไม่ได้/mâjdâj/）表示強調或委婉的口氣。

1.4) 能跟其它助動詞連用，但有不同點，“會”“能”和“可以”能出現于其它助動詞前面或後面，但“ได้”/dâj/ 只能出現于中心語後面。

1.5) 能受副詞修飾。

2) “會”“能”和“可以”與泰語“ได้”/dâj/ 的語法差別

2.1) “會”“能”和“可以”能接受指示代詞賓語，但“ได้”/dâj/ 沒有這種用法。

2.2) “會”“能”和“可以”能單獨作謂語，但“ได้”/dâj/ 沒有這種用法，除非有詞組或小句作主語。

2.3) “會”“能”和“可以”可以用“X不X”格式提問，但“ได้”/dâj/ 提問的時候，用“ได้หรือไม่/dâjr :măj/ (ได้/dâj/)" □ “ได้ไหม”/dâjmăj/ 提問。

6.4 題外語

學習漢語的泰國學者在使用助動詞“會”“能”和“可以”時要注意如下一些問題：

- 1) 選用“會”“能”和“可以”時，主要是考慮它們的本意和強調重點。
- 2) 表示可能性的“會”“能”和“可以”基本意義是表示將來的可能性，但如果句子裡出現過去或現在的 時間名詞，可能性的範圍就會跟著時間名詞變的。
- 3) 本論文沒有研究動詞“會”。我認為動詞“會”的賓語是值得研究的。例如：能用“他會圍棋”，但不能用“他會英文書”。除此以外，動詞“會”翻譯成泰語動詞“เป็น”/pen/，意義和功能是很相近的，這也值得研究。
- 4) 本文沒有研究形容詞“可以”。形容詞“可以”能表示積極意義和消極意義，所以我認為值得研究。

ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์

น.ส.ยุวดี องค์กรเทียมศักดิ์ เกิดเมื่อวันที่ 20 ตุลาคม พ.ศ.2518 ที่จังหวัดภูเก็ต สำเร็จการศึกษา
ภาษาจีนจากคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ในปีการศึกษา 2540 และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตร
อักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก ที่บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยา-
ลัยเมื่อปีการศึกษา 2541

